

TABLEAU de COMPARAISONS de DIFFÉRENTES VERSIONS de BIBLES FRANÇAISES

Entre les Bible SEGOND 1910, OSTERVALD 1996, Bible Olivétan, Bible de Genève 1668, KING JAMES FRANÇAISE & KING JAMES BIBLE

Note : Pasteur Mario Monette, éditeur de la Bible Ostervald 2014 a "copié et collé" les mots de la KJF pour corriger les divergences trouvées dans la Bible Ostervald 1996 - voir la colonne Ostervald 1996 ci-dessous, ses "corrections", qu'il a copiées de la KJF sont montrées en rouge dans cette colonne. Pour l'instant il n'a édité que le Nouveau Testament. Mes commentaires en noir datent de 2012, ceux en rouge ont été ajoutés en faisant cette mise à jour après avoir pris le temps d'examiner les corrections du pasteur Monette. Le tableau original a été fait et publié en 2012.

	Les mots soulignés sont incorrects si l'on suit la Bible King James	Le mot LORD en anglais devrait être SEIGNEUR; Éternel est un adjectif	Seul le Nouveau Testament de La Bible de Genève 1668 est disponible en Français "moderne", de même seuls les quatre premiers livre de l'A.T., les Psaumes et l'Évangile de Matthieu pour la Bible Olivétan	Les mots en rouge dans la colonne Ostervald 1996 sont des exemples qui montrent les changements opérés par pasteur Monette utilisant les mots de la KJF. Parfois c'est tout simplement copié collé, parfois un mot ou deux varient mais le reste est mot à mot.	Il y avait quelques exclusivités dans la KJF lesquelles pasteur Monette a tout simplement copié. Ce n'est plus une révision de l'Ostervald 1996 mais la traduction en français de la Bible King James Version Cambridge dont je me suis servie.	
Bb V	Livre verset	Segond 1910	Ostervald1996	Bible Olivétan Bible de Genève	King James Française	King James Bible
	Gen 1 :1	Dieu créa les <u>cieux</u> et la terre	Dieu créa les <u>cieux</u> et la terre	(Oliv)Dieu créa au commencement le ciel et la terre.	Dieu créa le ciel et la terre.	God created the heaven and the earth.
	Gen 1:6,7,8,14,15,17,20	Dieu dit: Qu'il y ait une <u>étendue</u>.	...Dieu dit: Qu'il y ait une <u>étendue</u>	(Oli)Derechef, Dieu dit : Que le firmament soit.	Et Dieu dit: Qu'il y ait un firmament au.	And God said, Let there be a firmament in the.
	Gen 1 :21	<u>les grands poissons et tous les animaux vivants qui se meuvent, et que les eaux produisirent en abondance ..</u>	<u>les grands poissons</u> , (fish) et <u>tous les êtres vivants qui se meuvent, dont les eaux foisonnèrent, ...</u> ,	... les grandes baleines et toute créature vivante se remouvant que les eaux avaient produites	... les grandes baleines , et toute créature vivante qui se meut, dont les eaux produisirent en abondance, ...	... great whales , and every living creature that moveth, which the waters brought forth abundantly, ...
	Gen 1:25	Dieu fit les <u>animaux</u> de la terre selon leur espèce, l	Et Dieu fit les <u>animaux</u> de la terre	Dieu donc fit l' <u>animal</u> de la terre	Et Dieu fit les bêtes de la terre	And God made the beast of the earth
	Ge 2:10	.. appela le sec <u>terre</u> , et	.. nomma le sec, <u>terre</u> ; et il	(Oli) Et appela le sec	.. appela la terre sèche	... called the dry land

mass or heap	il appela <u>l'amas</u> des eaux <u>mers</u> .	nomma <u>l'amas</u> des eaux, <u>mers</u> ;	<u>terre</u> ; il appela aussi l'assemblée des eaux <u>mers</u>	Terre; et le rassemblement des eaux, il appela Mers ;	Earth; and the gathering together of the waters called he Seas :
Gen 2 :20	<u>L'homme</u> donna des noms à tous les <u>bestiaux</u> , aux oiseaux du ciel et à toutes les <u>bêtes sauvages</u> , mais, <u>pour un homme, il ne trouva pas l'aide qui lui fût assortie.</u>	Et Adam donna des noms à toutes les <u>bêtes</u> , et aux oiseaux des <u>cieux</u> , et à tous les <u>animaux des champs</u> ; mais, pour l'homme, il ne <u>trouva point d'aide semblable à lui.</u>	Adam donc imposa les noms à toutes bêtes , et oiseaux du ciel, et à tous <u>animaux</u> des champs... Mais à Adam n'était point trouvé aide pour lui <u>assister.</u>	Et Adam donna des noms à tout le bétail, et aux oiseaux de proie dans l'air, et à toutes les bêtes des champs; mais, pour Adam il ne trouva pas d'aide qui lui corresponde.	And Adam gave names to all cattle, and to the fowl of the air, and to every beast of the field ; but for Adam there was not found an help meet for him.
Gen 2 :25	<u>L'homme et sa femme étaient tous deux nus.</u> , ... (partie manquante)	<u>Or Adam et sa femme étaient tous deux nus.</u> , ...	Et étaient eux deux nus, à savoir Adam et sa femme, ...	Et ils étaient tous deux nus, l'homme et sa femme...	And they were both naked , the man and his wife, ..
Gen 3:12	L'homme répondit: La femme que tu as mise auprès de moi	Et Adam répondit: La femme que tu as mise auprès de moi	Adonc, Adam dit: La femme que tu as donnée afin qu'elle fut avec moi	Et l'homme dit: La femme que tu as donnée pour être avec moi,	And the man said, The woman whom thou gavest to be with me,
Gen 3:15	entre ta <u>postérité</u> et sa <u>postérité</u> : celle-ci <u>l'écrasera la tête</u> , et tu lui <u>blesseras le talon</u> .	, entre ta <u>postérité</u> et sa <u>postérité</u> : celle-ci <u>l'écrasera la tête</u> , et toi tu la <u>blesseras au talon</u> .	entre ta semence et la semence d'icelle. Cette semence <u>te poindra la tête</u> , et tu lui poindras <u>le talon</u> .	, et entre ta semence et sa semence ; celle-ci <u>écrasera ta tête</u> , et toi tu lui <u>écraseras son talon</u> .	, and between thy seed and her seed ; it shall <u>bruise thy head</u> , and thou shalt <u>bruise his heel</u> .
Gen 3: 24	.. chassa Adam ; et il mit à l'orient du <u>jardin d'Eden</u> les <u>chérubins</u> qui <u>agitent une épée flamboyante</u>, ...	.. chassa donc l'homme; et il plaça à l'orient du <u>jardin d'Eden</u> les <u>chérubins</u> et la <u>lame d'épée flamboyante</u> , (partie manquante)	.. <u>déchassa l'homme</u> , et colloqua des <u>Chérubins</u> vers l'orient du dit <u>jardin d'Eden</u> , et un <u>glaive en flamme</u> soi branlant	24 .. chassa l'homme ; et il plaça à l'est du <u>jardin d'Eden</u> des <u>Chérubins</u> et une <u>épée flamboyante</u> qui tournait en toute direction,	... drove out the man ; and he placed at the east of the garden of Eden <u>Cherubims</u> , and a flaming sword which turned every way,
Gen 4:13	Caïn dit à l' Eternel : <u>Mon châtiment est trop grand</u> pour être supporté.	Et Caïn dit à l' Éternel : <u>Ma peine est trop grande</u> pour être supportée.	Lors Kain dit au Seigneur : <u>Ma peine est plus grande que je ne puis porter.</u>	Et Cain dit au SEIGNEUR : <u>Ma punition est plus grande que je ne puis porter.</u>	And Cain said unto the LORD , <u>My punishment is greater than I can bear.</u>
Gen 6:5	L' Eternel vit que la <u>méchanceté</u> ... et que <u>toutes les pensées de leur cœur se portaient vers le mal</u> . (partie manquante)	Et l' Éternel vit que la <u>malice</u> ... et que <u>toute l'imagination des pensées de son cœur n'était que mauvaise</u> en tout temps.	Lors Dieu voyant la <u>malice de</u> ..., et <u>toute l'imagination de la pensée de son cœur être mauvaise</u> chose en tout <u>temps</u>	Et DIEU vit que la <u>vilenie</u> .. et que <u>toute l'imagination des pensées de son cœur n'était que continuellement mauvaise</u> .	And GOD saw that the <u>wickedness</u> ... and that every imagination of the thoughts of his heart was <u>only evil continually</u> .

Gen 6:9; 11 :10,etc.	Voici la <u>postérité</u> de Noé. Noé était un homme juste et <u>intègre</u> ...	... <u>descendants</u> de Noé. Noé fut un homme juste, <u>intègre</u>, ...	..sont les générations de Noah. Noah fut homme juste et entier ...	Celles-ci sont les générations de Noah (Noé) : Noah (Noé) était un homme juste et parfait parmi ceux de sa génération,	These are the generations of Noah: Noah was a just man and perfect in his generations,
Gen 15:7,8,etc	..l' <u>Eternel</u> , qui t'ai fait sortir d'Ur <u>en Chaldée, pour te donner en possession ce pays.</u>	... l' <u>Éternel</u> , qui t'a fait sortir d'Ur des <u>Caldéens, afin de te donner ce pays pour le posséder.</u>	.. le Seigneur qui t'ai fait sortir d'Ur des Chaldéens afin de te donner cette terre en héritage.	.. le SEIGNEUR , qui t'ai fait sortir d'Ur des Chaldéens , afin de te donner ce pays en héritage.	.. the LORD that brought thee out of Ur of the Chaldees, to give thee this land to inherit it.
Gen 18: 14	Y a-t-il rien qui soit <u>étonnant de la part de l'Eternel? Au temps fixé je reviendrai vers toi, à cette même époque;</u>	<u>Est-il rien d'impossible à l'Éternel? A l'époque fixée je reviendrai vers toi, dans un an.</u>	Est-il quelque chose difficile au Seigneur? Je retournerai à toi <u>en cette saison ..</u>	Y a-t-il quelque chose de trop difficile pour le SEIGNEUR ? Au temps déterminé je reviendrai à toi, selon le cours du temps,.	Is any thing too hard for the LORD? At the time appointed I will return unto thee, according to the time of life....
Gen 18: 25	<u>Faire mourir le juste avec le méchant, en sorte qu'il en soit du juste comme du méchant, loin de toi cette manière d'agir! loin de toi! Celui qui juge toute la terre, ne fera-t-il point justice ?</u>	<u>Il n'arrivera pas que tu fasses une telle chose, que tu fasses mourir le juste avec le méchant, en sorte que le juste soit traité comme le méchant. Non, tu ne le feras point. Celui qui juge toute la terre, ne fera-t-il point justice ?</u>	<u>Il n'arrivera pas que tu fasses une telle chose, que tu fasses mourir le juste avec le méchant, en sorte que le juste soit traité comme le méchant. Non, tu ne le feras point. Celui qui juge toute la terre, ne fera-t-il point justice ?</u>	Loin de toi d'agir de cette manière, de faire mourir le droit avec le pernicieux : et que le droit soit traité comme le pernicieux; loin de toi. Le Juge de toute la terre, ne fera-t-il pas ce qui est droit ?	That be far from thee to do after this manner, to slay the righteous with the wicked: and that the righteous should be as the wicked, that be far from thee: Shall not the Judge of all the earth do right?
Gen 19: 11	... <u>d'aveuglement les gens</u> qui ...	.. <u>d'éblouissement les hommes.</u>	.. d'aveuglement les hommes qui..	.. d'aveuglement les hommes qui....	... the men that ... with blindness , ...
Gen 22:2	Dieu dit: Prends ton fils, ton <u>unique, celui que tu aimes, ... holocauste</u>	Et il dit: Prends <u>ton fils, ton unique, celui que tu aimes... holocauste,</u>	Puis lui dit: Prends maintenant ton fils unique lequel tu aimes .en. <u>holocauste</u>	Et il dit: Prends maintenant ton fils, ton seul fils Isaac, que tu aimes, ... offrande consumée,	And he said, Take now thy son, thine only son Isaac, whom thou lovest, ... for a burnt offering .
Ex 7:1	<u>je te fais Dieu pour Pharaon:</u>	<u>je t'ai établi Dieu pour Pharaon</u>	<u>je t'ai constitué Dieu à Pharaon</u>	j'ai fait de toi un dieu pour Pharaon,	I have made thee a god to Pharaoh
Ex 12: 11,21,27, etc	... <u>vosre bâton à la main; C'est la Pâque de l'Eternel.</u>	... <u>vosre bâton à la main;... c'est la Pâque (passage) de l'Éternel.</u>	... <u>vosre bâton en vosre main,, car c'est le passage du Seigneur</u>	.. vosre bâton en vosre main ;; c'est la pâque du SEIGNEUR.	.. and your staff in your hand;: it is the LORD'S

					passover.
Ex 14:13	<u>la délivrance que l'Éternel</u>	<u>la délivrance de l'Éternel</u>	le salut du Seigneur	le salut du SEIGNEUR	the salvation of the LORD,
Ex 36:19	<u>de peaux de dauphins,</u>	<u>de peaux de couleur d'hyacinthe</u>	<u>de peaux de teissons</u>	<u>de peaux de blaireaux</u>	of badgers' skins
Lev 17:11	<u>Car l'âme de la chair est dans le sang. Je vous l'ai donné sur l'autel, afin qu'il servît d'expiation pour vos âmes, car c'est par l'âme que le sang fait l'expiation.</u>	<u>Car l'âme de la chair est dans le sang; je vous l'ai donné sur l'autel, pour faire l'expiation pour vos âmes; car c'est pour l'âme que le sang fait l'expiation.</u>	Car <u>l'âme</u> de la chair est au sang, lequel je vous ai donné à offrir sur l'autel en <u>réconciliation</u> pour vos âmes, car <u>ce sang sera la réconciliation</u> pour l'âme.	Car la vie de la chair est dans le sang; et je vous l'ai donné sur l'autel, pour faire expiation pour vos âmes; car c'est le sang qui fait l'expiation pour l'âme.	For the life of the flesh is in the blood: and I have given it to you upon the altar to make an atonement for your souls: for it is the blood that maketh an atonement for the soul.
Lev 25:9,11	<u>Le dixième jour du septième mois, tu feras retentir les sons éclatants de la trompette; le jour des expiations, ...</u>	<u>Puis tu feras sonner la trompette d'un son éclatant, le dixième jour du septième mois; au jour des expiations, ...</u>		Puis tu feras sonner la trompette du jubilé, le dixième jour du septième mois; au jour de l'expiation..	Then shalt thou cause the trumpet of the jubile to sound on the tenth day of the seventh month, in the day of atonement ...
Josh 22:22 ..	<u>Dieu, Dieu, l'Éternel, Dieu, Dieu, l'Éternel le sait, et Israël le saura! Si c'est par rébellion et par infidélité envers l'Éternel, ne viens point à notre aide en ce jour!</u>	<u>Dieu, Dieu, l'Éternel, Dieu, Dieu, l'Éternel, le sait, et Israël le saura! Si c'est par rébellion, si c'est par un forfait contre l'Éternel, ne nous viens point en aide en ce jour!</u>		Le SEIGNEUR Dieu des dieux, le SEIGNEUR Dieu des dieux, sait lui-même, et Israël lui le saura, si c'est par rébellion, ou si c'est par transgression contre le SEIGNEUR, (ne nous sauve pas aujourd'hui),	The LORD God of gods, the LORD God of gods, he knoweth, and Israel he shall know; if it be in rebellion, or if in transgression against the LORD, (save us not this day,)
Jug 1:15	<u>un présent,</u>	<u>un présent</u>		une bénédiction;	a blessing
Jud 2:12,17, etc	<u>ils se prosternèrent devant eux, et ils irritèrent l'Éternel.</u>	<u>et ils se prosternèrent devant eux; ainsi ils irritèrent l'Éternel.</u>	(prosterner voir 1 Sam 1:19)	et s'inclinèrent devant eux, et provoquèrent le SEIGNEUR à courroux.	...., and bowed themselves unto them, and provoked the LORD to anger.
Jud 3:7	<u>Les enfants d'Israël firent ce qui déplaît à l'Éternel, ils oublièrent l'Éternel, et ils servirent les Baals et les idoles.</u>	<u>Les enfants d'Israël firent ce qui est mauvais devant l'Éternel; ils oublièrent l'Éternel, leur Dieu, et ils rendirent un culte aux Baalim et aux images d'Ashéra.</u>		Et les enfants d'Israël firent ce qui est mal à la vue du SEIGNEUR, et ils oublièrent le SEIGNEUR leur Dieu, et servirent les Baalim et les bosquets	And the children of Israel did evil in the sight of the LORD, and forgot the LORD their God, and served Baalim and the groves.

1 Sam 1:19	<u>Ils se levèrent de bon matin, et après s'être prosternés devant l'Éternel.</u>	<u>Après cela, ils se levèrent de bon matin, et se prosternèrent devant l'Éternel.</u>		Après cela, ils se levèrent de bonne heure le matin, et adorèrent le SEIGNEUR,	And they rose up in the morning early, and worshipped before the LORD,
1 Sam 17: 47 Save not delivered	Et toute cette <u>multitude</u> saura que ce n'est ni par l'épée ni par la lance que <u>l'Éternel sauve</u> . Car <u>la victoire appartient à l'Éternel. Et il vous livre entre nos mains.</u>	Et toute cette assemblée saura que <u>l'Éternel</u> ne <u>délivre</u> point par l'épée, ni par la lance; car la bataille est à <u>l'Éternel, qui vous livrera entre nos mains.</u>		Et toute cette assemblée saura que le SEIGNEUR ne sauve ni par l'épée, ni par la lance; car la bataille est au SEIGNEUR , et il vous livrera entre nos mains.	And all this assembly shall know that the LORD saveth not with sword and spear: for the battle is the LORD'S, and he will give you into our hands.
2 Sam 3:27 2:23 4:6 20:10	, et là il le frappa au <u>ventre (belly) et le tua, pour venger la mort d'Asaël, son frère.</u>	<u>et là il le frappa au ventre; et Abner mourut ainsi, à cause du sang d'Asaël, frère de Joab.</u>		il le frappa sous la cinquième côte, si bien qu'il mourut, à cause du sang d'Asahel (Asaël) son frère.	and smote him there under the fifth rib, that he died, for the blood of Asahel his brother.
2 Sam 5:21 Deut 7:25	Ils laissèrent là leurs <u>idoles, et David et ses gens les emportèrent.</u>	Et ils laissèrent même là leurs idoles, que David et ses gens emportèrent.		Et ils laissèrent leurs mages, et David et ses hommes les brûlèrent.	And there they left their images, and David and his men burned them.
2 Sam 21:19	Il y eut encore une bataille à Gob avec les Philistins. Et Elchanan, fils de Jaaré-Oreguim, de Bethléhem, tua Goliath de Gath, qui avait une lance dont le bois était comme une ensouple de tisserand.	Il y eut encore à Gob une <u>autre guerre</u> contre les Philistins; et Elchanan, fils de Jaaré-Oréguim, Bethléhémite, frappa Goliath, le Guitthien, qui avait une lance dont le bois était comme l'ensouple d'un tisserand.		Il y eut encore une bataille à Gob avec les Philistins; et Elhanan, le fils de Jaareoreguim, un Bethlehemite, tua le frère de Goliath, le Gittite, le bois de sa lance était comme une ensouple d'un tisserand.	And there was again a battle in Gob with the Philistines, where Elhanan the son of Jaareoregim, a Bethlehemite, slew the brother of Goliath the Gittite, the staff of whose spear was like a weaver's beam.
2 Sam 21:22, 21:16,18, 20:etc.	Ces quatre hommes étaient des enfants de Rapha à Gath. Ils <u>périmrent</u> par la main de David et par la main de ses serviteurs.	Ces quatre-là étaient nés à Gath, de la race de Rapha; et ils <u>périmrent</u> de la main de David et de la main de ses serviteurs.		Ces quatre-là étaient nés au géant à Gath, et tombèrent par la main de David et par la main de ses serviteurs.	These four were born to the giant in Gath, and fell by the hand of David, and by the hand of his servants.
1 Kings 1: 46	Salomon s'est même assis sur le trône royal.	Et Salomon s'est même assis sur le trône royal;		)Et aussi Salomon est assis sur le trône du royaume.	And also Solomon sitteth on the throne of the kingdom.
1 Rois 2:	<u>La royauté fut ainsi</u>	Et <u>la royauté fut affermie</u>		Et le royaume fut établi	And the kingdom was

46	<u>affermie entre les mains de Salomon.</u>	<u>entre les mains de Salomon.</u>		dans la main de Salomon.	established in the hand of Solomon.
1 Rois 7:14, etc	<u>qui travaillait sur l'airain. Hiram était rempli de sagesse, d'intelligence, et de savoir pour faire toutes sortes d'ouvrages d'airain.</u>	<u>Cet homme était fort expert, intelligent et savant pour faire toute sorte d'ouvrage d'airain; et il vint vers le roi Salomon, et il fit tout son ouvrage.</u>		un ouvrier en cuivre; et il était rempli de sagesse, et d'intelligence et adroit pour travailler à toutes sortes d'ouvrages en cuivre,	..and his father was a man of Tyre, a worker in brass: and he was filled with with wisdom, and understanding, and cunning to work all works in brass...
1 Chro 23:13	<u>Aaron fut mis à part pour être sanctifié comme très saint, lui et ses fils à perpétuité, pour offrir les parfums devant l'Éternel,</u>	<u>... Aaron fut mis à part pour être consacré comme très saint, lui et ses fils, à toujours, pour offrir les parfums devant l'Éternel,</u>		.. et Aaron fut séparé, pour sanctifier les choses les plus saintes, lui et ses fils, à toujours, pour brûler l'encens devant le SEIGNEUR,	...and Aaron was separated, that he should sanctify the most holy things, he and his sons for ever, to burn incense before the LORD,
Job 4: 17	<u>L'homme serait-il juste devant Dieu? Serait-il pur devant celui qui l'a fait?</u>	<u>L'homme sera-t-il juste devant Dieu? L'homme sera-t-il pur devant celui qui l'a fait?</u>		L'homme mortel sera-t-il plus juste que Dieu? L'homme sera-t-il plus pur que son créateur?	Shall mortal man be more just than God? shall a man be more pure than his maker?
Job 16;14	<u>Il me fait brèche sur brèche, Il fond sur moi comme un guerrier.</u>	<u>Il me fait plaie sur plaie; il court sur moi comme un guerrier</u>		Il me brise en me faisant blessure sur blessure ; il court sur moi comme un géant.	He breaketh me with breach upon breach, he runneth upon me like a giant.
Job 30: 29, Ps 44:19, etc	<u>Je suis devenu le frère des chacals, Le compagnon des autruches.</u>	<u>Je suis devenu le frère des chacals, et le compagnon des autruches.</u>		Je suis un frère des dragons, et un compagnon des hiboux.	I am a brother to dragons, and a companion to owls.
Job 39: 9,10, Nu 23: 22, etc	<u>Le buffle veut-il être à ton service? Passe-t-il la nuit vers ta crèche?</u>	<u>Le buffle veut-il te servir? Passe-t-il la nuit auprès de ta crèche?</u>		La licorne voudra-t-elle te servir, ou demeurera-t-elle près de ta crèche?	Will the unicorn be willing to serve thee, or abide by thy crib?
Job 42:6	<u>C'est pourquoi je me condamne et je me repens</u>	<u>C'est pourquoi je me condamne et je me repens,...</u>		C'est pourquoi j'ai horreur de moi et je me repens ...	Wherefore I abhor myself, and repent...
Job 39:13	<u>L'aile de l'autruche se déploie joyeuse; On dirait l'aile, le plumage de la cigogne.</u>	<u>L'aile de l'autruche s'agite joyeusement; est-ce l'aile et la plume de la cigogne?</u>		As-tu donné aux paons leurs délicates ailes ? ou à l'autruche ses ailes et son plumage?	Gavest thou the goodly wings unto the peacocks? or wings and feathers unto the ostrich?

Psa 5:3	<u>Éternel! le matin tu entends ma voix; Le matin je me tourne vers toi, et je regarde.</u>	<u>Éternel, dès le matin tu entends ma voix; dès le matin je me tourne vers toi, et je regarde.</u>		Tu entendas ma voix le matin ô SEIGNEUR; le matin j'adresserai <i>ma prière</i> vers toi, et j'attendrai.	My voice shalt thou hear in the morning, O LORD; in the morning will I direct <i>my prayer</i> unto thee, and will look up.
Psa 12:6	<u>Les paroles de l'Éternel sont des paroles pures, Un argent éprouvé sur terre au creuset, Et sept fois épuré.</u>	Les paroles de l'Éternel sont des paroles pures ; c'est un argent affiné au creuset , en terre, fondu sept fois.	Les dits du Seigneur sont dits nets comme l'argent affiné au fourneau de terre, qui est épuré par sept fois.	Les paroles du SEIGNEUR sont des paroles pures ; <i>comme</i> un argent affiné dans un creuset de terre, purifié sept fois.	The words of the LORD <i>are</i> pure words: as silver tried in a furnace of earth, purified seven times.
Psa 12:7	Toi, Éternel! tu les garderas , Tu les préserveras de cette <u>race à jamais.</u>	Toi, ô Éternel, tu les garderas , tu <u>nous</u> préserveras de cette <u>race</u> à jamais!	Toi, Seigneur , garde-les et <u>nous</u> préserve de cette génération éternellement,	Tu les garderas, ô SEIGNEUR , tu les préserveras de cette génération à toujours.	Thou shalt keep them, O LORD, thou shalt preserve them from this generation for ever.
Psa 19 :1	Les cieux <u>racontent la gloire de Dieu, Et l'étendue manifeste</u> l'oeuvre de ses mains.	Les cieux <u>racontent</u> la gloire de Dieu, et <u>l'étendue fait connaître</u> l'oeuvre de ses mains.	Les cieux racontent la gloire de Dieu et le firmament déclare les oeuvres de ses mains.	Les cieux déclarent la gloire de Dieu, et le firmament manifeste l'ouvrage de ses mains.	The heavens declare the glory of God; and the firmament sheweth his handywork.
Psa 103:12	<u>Autant l'orient est éloigné de l'occident, Autant il éloigne de nous nos transgressions.</u>	<u>Il a éloigné de nous nos iniquités, autant que l'orient est éloigné de l'occident.</u>		Aussi loin que l'est est de l'ouest, autant il a retiré loin de nous nos transgressions.	As far as the east is from the west, so far hath he removed our transgressions from us.
Isa 7:14	, Voici, la jeune fille deviendra enceinte, elle enfantera un fils , Et elle lui donnera le nom d'Emmanuel.	Voici, <u>la vierge sera enceinte</u> ; elle enfantera un fils , et lui donnera le nom d'Emmanuel (Dieu avec nous).		Voici, une vierge concevra et elle enfantera un fils, et appellera son nom Emmanuel.	Behold, a virgin shall conceive, and bear a son, and shall call his name Immanuel.
Isa 14; 12	Astre brillant, fils de l'aurore!	astre brillant (Lucifer), fils de l'aurore?		ô Lucifer, fils du matin!	O Lucifer, son of the morning!
Isa 14:15	<u>Mais tu as été précipité dans le séjour des morts. Dans les profondeurs de la fosse.</u>	<u>Mais tu es descendu dans le Sépulcre, dans les profondeurs du tombeau!</u> (no hell ,not the pit but the tomb!)		Toutefois tu seras abaissé jusqu'en enfer, au fond de la fosse.	Yet thou shalt be brought down to hell, to the sides of the pit.
Eze1:1	<u>... mois, comme j'étais parmi les captifs du fleuve du Kebar, les cieux s'ouvrirent, et j'eus des visions divines.</u>	<u>... mois, alors que je me trouvais parmi ceux qui avaient été transportés près du fleuve du Kébar, les cieux s'ouvrirent et je vis des visions divines.</u>		Or il arriva ... mois, comme j'étais parmi les captifs près du fleuve de Chebar (Kébar), que les cieux s'ouvrirent et je vis des visions de Dieu.	Now it came to pass ... <i>month</i> , in the fifth <i>day</i> of the month, as I was among the captives by the river of Chebar, <i>that</i> the heavens were

					opened, and I saw visions of God.
Eze 37:24	... sera leur roi, et ils <u>auront tous un seul pasteur</u> . Ils suivront mes ordonnances, ils <u>observeront</u> mes lois et les mettront en pratique.	.. <u>régnera</u> sur eux; ils auront tous un seul <u>pasteur</u> ; ils <u>marcheront dans mes ordonnances</u> , et garderont <u>mes statuts</u> pour les pratiquer.		... sera roi sur eux, et ils auront tous un seul berger; et ils marcheront selon mes jugements, et observeront mes statuts, et les feront.	.. shall be king over them; and they all shall have one shepherd: they shall also walk in my judgments, and observe my statutes, and do them.
Dan 3: 25	<u>et la figure du quatrième</u> ressemble à celle d'un <u>fil des dieux</u> .	et <u>l'aspect du quatrième</u> est semblable à un <u>fil des dieux</u> .		et la forme du quatrième est comme celle du Fils de Dieu.	and the form of the fourth is like the Son of God.
Dan 4:17	Cette sentence est un <u>décret de ceux qui veillent</u> , cette <u>résolution est un ordre des saints</u> , afin que les vivants sachent que le Très-Haut domine sur le règne des hommes, qu'il le donne à qui il lui plaît, et qu'il y élève le plus vil des hommes.	La sentence est rendue par le <u>décret des veillants</u> , et la <u>décision est l'ordre des saints</u> , afin que les vivants sachent que le <u>Souverain domine</u> sur le règne des hommes, et qu'il le donne à qui il veut, et qu'il y élève le plus abject des hommes.		Cette chose est rendue par le <u>décret des veilleurs</u> , et la demande par la parole des saints afin que les vivants puissent connaître que le plus-Haut domine sur le royaume des hommes, et qu'il le donne à qui il veut, et y établit le plus bas des hommes	This matter is by the decree of the watchers, and the demand by the word of the holy ones: to the intent that the living may know that the most High ruleth in the kingdom of men, and giveth it to whomsoever he will, and setteth up over it the basest of men.
Dan 9:25,26,	... Depuis le moment où la parole a annoncé que <u>Jérusalem sera rebâtie jusqu'à l'Oint, au Conducteur</u> , il y a <u>sept semaines; dans soixante-deux semaines</u> , les places et les fossés seront rétablis, mais en des temps fâcheux.	... depuis l'émission de la parole ordonnant de <u>retourner et de rebâtir Jérusalem, jusqu'au Christ, le Conducteur</u> , il y a <u>sept semaines et soixante-deux semaines</u> : les places et les fossés seront rétablis, mais en un temps fâcheux.		..que depuis la sortie du commandement de restaurer et de rebâtir Jérusalem, jusqu'au Messie, le Prince, il y aura sept semaines et soixante-deux semaines les rues et les murailles seront rebâties, et ce en des temps difficiles.	... that from the going forth of the commandment to restore and to build Jerusalem unto the Messiah the Prince shall be seven weeks, and threescore and two weeks: the street shall be built again, and the wall, even in troublous times.
Dan 11: 37	Il n'aura égard ni aux <u>dieux de ses pères</u> , ni à <u>la divinité qui fait les délices</u> des femmes;.	Il n'aura égard ni aux <u>dieux de ses pères</u> , ni à <u>l'amour des femmes</u> ;		Il n'aura pas d'égard au Dieu de ses pères, ni de désirer des femmes,	Neither shall he regard the God of his fathers, nor the desire of women,.
Dan	Toutefois il honorera le	Mais, à la place, il honorera		Mais, à sa place, il	But in his estate shall he

11 :38	<u>Dieu des forteresses sur son piédestal;</u>	<u>le dieu des forteresses.</u>		honorer le Dieu des forces	honour the God of forces:
Dan 12:4	<u>Toi, Daniel, tiens secrètes ces paroles, et scelle le livre jusqu'au temps de la fin. Plusieurs alors le liront, et la connaissance augmentera.</u>	<u>Et toi, Daniel, cache ces paroles et scelle ce livre jusqu'au temps de la fin. Plusieurs le parcourront et la connaissance augmentera.</u>		Mais toi, ô Daniel, ferme ces paroles et scelle ce livre, à savoir jusqu'au temps de la fin : beaucoup courront çà et là, et la connaissance sera augmentée.	But thou, O Daniel, shut up the words, and seal the book, even to the time of the end: many shall run to and fro, and knowledge shall be increased.
Jonah 2:2	<u>Il dit: Dans ma détresse, j'ai invoqué l'Éternel, Et il m'a exaucé; Du sein du séjour des morts</u>	<u>Et il dit: Dans ma détresse j'ai invoqué l'Éternel, et il m'a répondu; du sein du Sépulcre ...</u>		Et il dit: J'ai crié au SEIGNEUR à cause de mon affliction, et il m'a entendu; depuis le ventre de l'enfer ...	And said, I cried by reason of mine affliction unto the LORD, and he heard me; out of the belly of hell ..
Mat 1:1	<u>Généalogie de Jésus-Christ,</u>	<u>Livre généalogique de JÉSUS-CHRIST,</u>		Le livre de la génération de Jésus Christ	The book of the generation of Jesus Christ...
Mat 1:2, etc	Abraham engendra Isaac; Isaac engendra Jacob; Jacob engendra Juda et ses frères;	Abraham fut père d'Isaac. Isaac fut père de Jacob. Jacob fut père de Juda et de ses frères.		Abraham engendra Isaac. Isaac engendra Jacob. Jacob engendra Judas et ses frères;	Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren;
Mat 2:2, Ps 6:3, etc	<u>et dirent: Où est le roi des Juifs qui vient de naître?</u>	<u>Et dirent: Où est le roi des Juifs qui est né? (partie manquante)</u>	<u>Difans, Où eft le Roi des Juifs qui eft né?</u>	Disant : Où est celui qui est né Roi des Juifs ?	Saying, Where is he that is born King of the Jews?
Mat 2:1,	<u>Alors Hérode fit appeler en secret les mages</u>	<u>Alors Hérode, ayant appelé en secret les mages,</u>	Alors Herode ayant appelé en secret les sages,	Alors Hérode, ayant appelé secrètement les sages	Then Herod, when he had privily called the wise men
Mat 2:12	<u>Puis, divinement avertis en songe</u>	<u>Puis, ayant été divinement avertis</u>	<u>Et estans divinement advertis</u>	Puis étant avertis par Dieu	And being warned of God
3:7,16:4; 17:17, etc	<u>Races de</u>	<u>Race de</u>	<u>Engéances de</u>	Ô generation	O generation
5:8	<u>Heureux ceux qui ont le coeur pur,</u>	<u>Heureux ceux qui ont le coeur pur</u>	<u>Bien-heureux sont ceux qui sont nets de coeur:</u>	Bénis sont les purs de cœur;	Blessed are the pure in heart:
5:9	<u>Heureux ceux qui procurent la paix</u>	<u>Heureux les pacifiques;</u>	<u>Bien-heureux sont ceux qui procurent la paix:</u>	Bénis sont ceux qui procurent la paix :	Blessed are the peacemakers:

Mat 5 : 22, 29, 30/ 10 :28 18 :9 23 :33	<u> dans la géhenne.</u>	<u> dans la géhenne.</u> Ostervald 2014 corrigée	<u> en la gehenne</u> .	Toi insensé, sera en danger du feu de l'enfer.	Thou fool, shall be in danger of hell fire.
Mat 5:32	<u> Mais moi, je vous dis que celui qui répudie sa femme, sauf pour cause d'infidélité, l'expose à devenir adultère, et que celui qui épouse une femme répudiée commet un adultère.</u>	Mais moi je vous dis que quiconque répudiera sa femme, si ce n'est pour cause d'adultère, la fait devenir adultère; et que quiconque se mariera à la femme répudiée, commettra un adultère.	<u> Mais moi, je vous dis, Que quiconque aura délaissé sa femme, si ce n'est pour cause de paillardise, il la fait devenir adultère: et quiconque se mariera à la femme délaissée, il commet adultère.</u>	 Mais moi je vous dis que quiconque répudiera sa femme, si ce n'est pour cause de fornication, la fait commettre adultère : et quiconque se mariera à une femme qui est divorcée commet adultère.	 But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced committeth adultery.
6:9,10, etc 6:13	que ton <u> règne vienne;</u> <u> ne nous induis pas en tentation, mais délivre-nous du malin. Car c'est à toi qu'appartiennent, dans tous les siècles, le règne, la puissance et la gloire. Amen!</u>	ton <u> règne vienn</u> <u> Et ne nous induis point en tentation, mais délivre-nous du Malin; car à toi appartiennent le règne, la puissance, et la gloire à jamais. Amen!</u>	<u> Ton regne vienne</u> <u> Et ne nous indui point en tentation, mais délivre nous du malin. Car à toi est le regne, et la puissance, et la gloire à jamais. Amen.</u>	Ton <u> royaume vienne;</u> Et ne nous conduis pas en tentation, mais délivre-nous du mal; car à toi appartiennent le royaume, le pouvoir et la gloire pour toujours. Amen	Thy <u> kingdom come</u> And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen
8:2, 20: 20, etc	<u> se prosterna devant lui</u>	<u> se prosterner devant lui</u>	<u> se prosterna devant lui</u>	pour l'adorer	and worshipped him
Mat 9: 10	beaucoup de publicains et <u> de gens de mauvaise vie</u> vinrent	beaucoup de péagers et <u> de gens de mauvaise vie</u> vinrent,	<u> plusieurs peagers, et mal vivans,</u>	 beaucoup de publicains et de pécheurs vinrent,	 many publicans and sinners came...
Mat 9:15 Mark 2:19 Luke 5:34	<u> Les amis de l'époux peuvent-ils s'affliger pendant que ...</u>	<u> Les amis de l'époux peuvent-ils s'affliger pendant que ...</u>	Bible de Genève : <u> Les gens de la chambre du nouveau marié, peuvent-ils mener deuil,....</u>	 Les enfants de la chambre nuptiale peuvent-ils être en deuil ...	 Can the children of the bridechamber mourn, ...
Mat. 10:34	Ne <u> croyez pas</u> que je sois venu <u> apporter</u> la paix sur la terre; je ne suis pas venu apporter la paix, mais <u> l'épée.</u>	Ne pensez pas que je sois venu <u> apporter</u> la paix sur la terre: je suis venu apporter, non la paix, mais l'épée.	<u> Ne pensez point que je sois venu mettre la paix en la terre: je n'y suis point venu mettre la paix, mais l'espée.</u>	Ne pensez pas que je sois venu donner la paix sur la terre je ne suis pas venu donner la paix, mais une épée.	Think not that I am come to send peace on earth: I came not to send peace, but a sword.
12:40	dans le ventre d' <u> un</u>	dans le ventre d' <u> un grand</u>	au <u> ventre de la baleine</u>	dans le ventre de la	 in the whale's belly

	<u>grand poisson</u>	<u>poisson</u>		baleine	
13:52	tout scribe instruit de ce qui regarde le royaume des <u>cieux</u>	que tout docteur qui est instruit dans le royaume des cieux	tout Scribe qui est bien appris quant au royaume des <u>cieux</u>	tout scribe qui est instruit sur le royaume du ciel	every scribe which is instructed unto the kingdom of heaven
16:1	un signe venant du ciel.	<u>quelque miracle du ciel</u>	quelque signe du ciel.	un signe du ciel.	a sign from heaven.
16:28, Mark 9:1 Luke 9:27	qui sont ici ne mourront point, qu'ils n'aient vu le <u>Fils de l'homme venir dans son règne.</u>	<u>qui ne mourront point qu'ils n'aient vu le Fils de l'homme venir en son règne.</u> Copié & collé mot pour mot	qui ne goûteront point la mort, jusques à ce qu'ils ayent vu le Fils de l'homme venir en son regne.	qui ne goûteront pas la mort jusqu'à ce qu'ils aient vu le Fils d'homme venant dans son royaume.	which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.
Mat 18:25,26, 31,34	son <u>maître</u>	<u>son maître,</u>	son seigneur	son seigneur	his lord
Mat 19:28	<u>au renouvellement</u>	<u>dans le renouvellement</u>	en la regeneration,	dans la régénération,	in the regeneration
20:16	Missing	<u>mais peu d'élus.</u>	<u>mais peu d'éleus.</u>	mais peu sont choisis.	but few chosen.
21 :12	<u>vendeurs de pigeons.</u>	qui vendaient des <u>pigeons.</u>	qui vendoyent des <u>pigeons.</u>	qui vendaient des colombes.	that sold doves,
21:31	les publicains et les prostituées	<u>les péagers et les femmes de mauvaise vie</u> changee mot pour mot	que les <u>peagers et les paillardes</u>	que les publicains et les prostituées	That the publicans and the harlots
22:24,etc	et suscitera une <u>postérité</u> à son frère.	et suscitera <u>lignée</u> à son frère.	et suscitera <u>lignée</u> à son frere.	et suscitera une semence à son frère.	and raise up seed unto his brother.
22:43	<u>animé par l'Esprit</u>	<u>l'appelle-t-il par l'Esprit</u>	l'appelle-t'il <u>en Esprit,</u>	en esprit l'appelle-t-il	in spirit call him
23:7	Rabbi, Rabbi.	<u>Maître, maître.</u>	<u>Nostre maistre, Nostre maistre.</u>	Rabbi, Rabbi.	Rabbi, Rabbi.
23:8	votre Maître,	<u>...un Maître, le Christ;</u>	votre docteur, assavoir Christ	votre Maître, à savoir Christ	Master, even Christ
23 :10	Ne vous faites pas appeler <u>directeurs</u> ; car un seul est votre	Et ne vous faites point <u>appeler docteur</u> ; car vous n'avez qu'un seul le Christ.	<u>Et ne soyez point appelez docteurs</u> ; car un seul est votre docteur, assavoir	Et ne vous faites pas appeler non plus maîtres ; car un seul est	Neither be ye called masters: for one is your Master, even Christ.

	<u>Directeur, le Christ.</u>		Christ.	votre Maître, à savoir Christ.	
23 :23	la <u>justice</u> , la miséricorde et la <u>fidélité</u> :	la <u>justice</u> , la miséricorde et la <u>fidélité</u> . Changée mot pour mot	le jugement, la miséricorde , et la <u>loyauté</u> :	le jugement, la miséricorde et la foi	judgment, mercy, and faith
23 :33	.. <u>race</u> de vipères ..comment échapperez-vous au <u>châtiment</u> de la <u>géhenne</u> ?	.. <u>race</u> de vipères ...comment éviterez-vous le <u>châtiment</u> de la <u>géhenne</u> ?	.. <u>engences</u> de vipères...comment éviterez-vous le <u>jugement</u> de la <u>gehenne</u> ?	.. génération de vipères, comment échapperez-vous la damnation de l'enfer?	... generation of vipers ...how can ye escape the damnation of hell?
25 :46	au châtiment <u>éternel</u> , mais les <u>justes</u> à la vie éternelle.	<u>aux peines éternelles</u> ; mais les <u>justes</u> iront à la vie éternelle.	iront <u>aux peines éternelles</u> : mais les <u>justes</u> s'en iront à la vie éternelle.	au châtiment sans fin : mais les hommes droits à la vie éternelle.	into everlasting punishment : but the righteous into life eternal.
26:16	pour livrer Jésus.	pour le livrer.	<u>pour le livrer</u> .	pour le trahir .	to betray him .
26:28; Mark 14 :24 Luke 22 :20; 1 Cor11:25, 2 Cor 3 :6; Heb 9 :15	car ceci est mon sang, le sang de <u>l'alliance</u> .	Car ceci est mon sang, le sang de <u>la nouvelle alliance</u>	Car ceci est mon sang , le sang du nouveau Testament	Car ceci est mon sang , le sang du nouveau testament ,	For this is my blood of the new testament
26:45	l'heure est <u>proche</u> , et le Fils de l'homme est <u>livré</u> aux mains des pécheurs .	l'heure est <u>venue</u> , et le Fils de l'homme va être livré <u>entre les mains des méchants</u> .	l'heure est <u>prochaine</u> , et le Fils de l'homme <u>s'en va</u> <u>être livré</u> <u>és mains des méchants</u> .	l'heure est à portée de la main et le Fils d'homme est trahi aux mains des pécheurs.	the hour is at hand , and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.
27: 5	et alla se pendre .	et s'en étant allé, <u>il s'étrangla</u> .	et s'en alla, et <u>s'étrangla</u> .	et alla et se pendit .	and went and hanged himself .
Marc 2:15	beaucoup de publicains et de <u>gens de mauvaise vie</u>	plusieurs péagers et <u>gens de mauvaise vie</u>	<u>plusieurs peagers</u> et <u>gens de mauvaise vie</u> .	beaucoup de publicains et de pécheurs	many publicans and sinners
Marc 4:2, etc	en <u>paraboles</u> , et il leur dit dans son <u>enseignement</u> :	<u>des similitudes</u> , et il leur <u>disait dans ses instructions</u>	<u>des similitudes</u> , et leur <u>disoit en sa doctrine</u> ,	des paraboles , et il leur disait en sa doctrine :	by parables , and said unto them in his doctrine ,
Marc 6:13, etc	beaucoup de démons ,	<u>plusieurs démons</u>	B de G <u>plusieurs diables</u> ,	beaucoup de diables ,	many devils

Marc 6:50	<u>Rassurez-vous</u>	<u>Rassurez-vous,</u>	<u>Asseurez-vous,</u>	Ayez bon courage	Be of good cheer
Marc 6:52, 8:17	<u>parce que leur coeur était endurci.</u>	<u>parce que leur esprit était appesanti.</u>	<u>parce que leur coeur estoit stupide.</u>	car leur cœur était endurci.	for their heart was hardened.
Marc 7:7, etc	<u>C'est en vain qu'ils m'honorent</u>	<u>Mais c'est en vain qu'ils m'honorent</u>	<u>Mais ils m'honorent en vain.</u>	Néanmoins c'est en vain qu'ils m'adorent	Howbeit in vain do they worship me,
Mark 8:7	<u>ayant rendu grâces,</u>	<u>ayant rendu grâces,</u>	<u>il eût rendu grâces</u>	et Il les bénit	and he blessed
Marc 9:25	Esprit muet et sourd	<u>Esprit muet et sourd</u> Changée mot pour mot	<u>Esprit muet et sourd</u>	Toi esprit muet et sourd	Thou dumb and deaf spirit,
Marc 9:42	<u>qui croient,</u>	croient en moi	croient en moi,	croient en moi	believe in me,
Marc 9:43	<u>dans la géhenne, , dans le feu qui ne s'éteint point.</u>	<u>dans la géhenne, ,au feu qui ne s'éteint point.</u>	<u>en la gehenne, au feu qui ne s'esteint point.</u>	en enfer, au feu qui ne sera jamais éteint ;	into hell, into the fire that never shall be quenched:
Marc 10:30	<u>dans le siècle à venir</u>	<u>dans le siècle à venir</u>	<u>au siecle à venir</u>	dans le monde à venir	in the world to come
Marc 10:38	<u>la coupe que je dois boire, ou être baptisés du baptême dont je dois être baptisé?</u>	<u>la coupe que je dois boire, et être baptisés du baptême dont je dois être baptisé?</u>	<u>la coupe que je dois boire, et estre baptisez du baptesme dont je dois estre baptisé?</u>	de la coupe que je bois ? et être baptisés du baptême dont je suis baptisé?	of the cup that I drink of? and be baptized with the baptism that I am baptized with?
Marc 10:51	<u>Rabbouni,</u>	<u>Maître,</u>	<u>Maistre</u>	Seigneur,	Lord
Marc 12:20, 21,22,etc	<u>postérité.</u>	<u>enfants</u>	<u>lignée</u>	semence.	seed.
Marc 12:32	<u>tu as dit avec vérité que Dieu est unique,</u>	<u>tu as dit avec vérité qu'il n'y a qu'un Dieu</u>	<u>tu as bien dit à la verité qu'il y a un seul Dieu</u>	tu as dit la vérité, car il n'y a qu'un Dieu;	thou hast said the truth: for there is one God;
Marc 12:38	<u>son enseignement:</u>	<u>en les enseignant</u>	en sa doctrine,	dans sa doctrin	in his doctrine
Marc 13:6	<u>C'est moi (partie manquante)</u>	Je suis <u>le</u> Christ	<u>C'est moi qui suis le Christ.</u>	Je suis <i>Christ</i>;	I am <i>Christ</i>;
Marc 14 :24	Ceci est mon sang, le sang <u>de l'alliance,</u>	Ceci est mon sang, le sang <u>de la nouvelle alliance,</u>	Ceci est mon sang, le sang du nouveau Testament	Ceci est mon sang du nouveau testament,	This is my blood of the new testament
Marc 15 :3	OMISSION	Partie manquante Ajouté partie manquante	mais lui ne respondoit rien.	mais il ne répondit rien.	but he answered nothing.

Luc 1 :5	d'entre les filles d'Aaron	<u>de la race</u> d'Aaron,	des filles d'Aaron	des filles d'Aaron,	the daughters of Aaron,
Luc 1 :8	'il s'acquittait de ses fonctions devant Dieu,	comme Zacharie faisait les <u>fonctions de sacrificateur devant Dieu,</u>	comme Zacharie exerçoit <u>la sacrificature devant le Seigneur</u>	pendant qu'il exerçait la fonction de prêtre devant Dieu	while he executed the priest's office before God
Luc 1:9,10,11, etc	d'après la règle du <u>sacerdoce, à entrer dans le temple du Seigneur pour offrir le parfum.</u>	selon la coutume de la <u>sacrificature, d'entrer dans le temple du Seigneur, pour y offrir les parfums.</u> (pas d'encens)	la coutume de la <u>sacrificature le sort lui escheut d'offrir le parfum,</u>	la coutume de la fonction de prêtre, ce fut son tour d'entrer pour brûler l'encens	the custom of the priest's office, his lot was to burn incense
Luke 1:27	Le nom de la vierge était Marie.	... et cette vierge s'appelait Marie.	et le nom de la Vierge estoit Marie.	et le nom de la vierge était Marie.	and the virgin's name was Mary.
Luc 1:33, etc	Il régnera sur la maison de Jacob éternellement, <u>et son règne n'aura point de fin.</u>	Il régnera éternellement sur la maison de Jacob, et il n'y <u>aura point de fin à son règne.</u> A changé un ou de mots	Et il regnera sur la maison de Jacob <u>éternellement,</u> et il n'y <u>aura nulle fin à son regne.</u>	Et il régnera sur la maison de Jacob pour toujours; et son royaume sera sans fin.	And he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.
Luc 1:48	toutes les générations me diront bienheureuse,	<u>Tous les âges me diront bienheureuse.</u>	<u>tous âges me diront bienheureuse.</u>	toutes les générations m'appelleront bénie	all generations shall call me blessed.
Luc 1:49	Parce que le Tout-Puissant	<u>Car le Tout-Puissant</u>	<u>Car le Puissant</u>	Car celui qui est puissant	For he that is mighty
Luc 1:50	<u>'étend d'âge en âge</u>	<u>d'âge en âge</u>	de generation en generation	de génération en génération.	from generation to generation.
Luc 1:70	<u>des temps anciens, -</u>	<u>depuis longtemps;</u>	<u>de tout temps.</u>	depuis le commencement du monde;	since the world began:
Luc 1:78	<u>le soleil levant</u>	<u>le soleil levant</u>	<u>l'Orient</u>	l'aube du jour	dayspring
Luc 1:80	.. où il se présenta <u>devant Israël.</u>	.. où il devait être manifesté à Israël.	.. qu'il devait estre <u>donné à connoistre</u> à Israël.	.. de sa manifestation à Israël.	... of his shewing unto Israel.
Luc 2:22	les jours de <u>leur</u> purification (	les jours de <u>leur</u> purification,	les jours de la purification d'icelle	De la purification de celle-ci	of her purification
Luc 2:27, 44	les parents	<u>le père et la mère</u>	<u>le pere et la mere</u>	les parents	the parents
Luc 2 :38	<u>la délivrance de Jérusalem.</u>	<u>la délivrance d'Israël.</u>	<u>la delivrance à Jerusalem</u>	à Jérusalem, attendaient la rédemption.	for redemption in Jerusalem.
Luc 2:41.	Les parents de Jésus allaient chaque année à Jérusalem, à la fête de Pâque.	<u>Or, son père et sa mère allaient tous les ans à Jérusalem, à la fête de Pâque.</u>	<u>Or son pere et sa mere alloient tous les ans à Jerusalem, à la feste de Pasque.</u>	Or ses parents allaient à Jérusalem chaque année à la fête de la pâque.	Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the passover.

Luc 4 :14	<u>de la puissance de l'Esprit</u>	par le <u>mouvement</u> de l'Esprit,	par la vertu de l'Esprit	dans le pouvoir de l'Esprit	in the power of the Spirit
Luc 4:18, 43, etc	<u>pour annoncer une bonne nouvelle</u>	Pour <u>annoncer l'Évangile...</u> Ajouté mot pour mot	<u>pour evangelizer</u>	pour prêcher l'évangile	to preach the gospel
Luc 4:19	<u>Pour publier une année de grâce du Seigneur.</u>	et pour <u>publier l'année favorable</u> du Seigneur. To piblish ... not preaching	<u>et publier l'an agreable</u> du Seigneur	Pour prêcher l'année acceptable du Seigneur	To preach the acceptable year of the Lord.
Luc 6:16	<u>qui devint traître.</u>	<u>qui fut celui qui le trahit.</u>	qui aussi fut traistre.	, qui aussi était le traître.	which also was the traitor.
Luc 7:2,3; Mat 8:5, etc	<u>Un centenier</u>	<u>d'un centenier</u>	un certain Centenier,	un certain centurion	a certain centurion
Luc 8:28, 31,41,47,	<u>Ayant vu Jésus, il poussa un cri, se jeta à ses pieds, et dit d'une voix forte: Qu'y a-t-il entre moi et toi, Jésus, Fils du Dieu Très-Haut?</u>	Dès qu'il vit Jésus, il cria, et se jetant à ses pieds, il dit à <u>haute</u> voix: Qu'y a-t-il entre moi et toi, Jésus, Fils du Dieu très haut ?	<u>Lui donc appercevant Jesus, et s'écriant, se jeta devant lui, et dit à haute voix, Qu'y a-t'il entre moi et toi, Jesus Fils du Dieu Souverain</u>	Quand il vit Jésus, il cria, et tomba devant lui, et dit d'une voix retentissante : Qu'ai-je à faire avec toi, Jésus, toi Fils du Dieu le plus haut?	When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of God most high?
Luc 9: 38	<u>mon fils unique.</u>	<u>mon unique.</u>	<u>unique.</u>	mon seul enfant.	mine only child.
Luc 9:44	<u>Le Fils de l'homme doit être livré</u>	Le Fils de <u>l'homme doit être livré</u>	le Fils de l'homme sera livré	le Fils d'homme sera livré	the Son of man shall be delivered i.
Luc 10 :2	le <u>maître</u> de la moisson	le <u>Maître</u> de la moisson	le Seigneur de la moisson,	le Seigneur de la moisson,	the Lord of the harvest
Luc 10:6	Et s'il se trouve là un <u>enfant de paix, votre paix reposera sur lui; sinon, elle reviendra à vous.</u>	S'il y a là un enfant de paix, votre paix <u>reposera sur lui; sinon elle retournera à vous.</u>	<u>Que si quelque enfant de paix est là, votre paix reposera sur lui; sinon, elle retournera à vous.</u>	Et si un fils de paix y demeure, votre paix reposera sur elle; sinon, elle retournera à vous.	And if the son of peace be there, your peace shall rest upon it: if not, it shall turn to you again.
10:11	le royaume de Dieu	<u>le règne</u> de Dieu	le royaume de Dieu	le royaume de Dieu	the kingdom of God
10:21	<u>Jésus tressaillit de joie par le Saint-Esprit,</u>	Jésus tressaillit de joie en son esprit	Jesus s'éjouit en esprit,	Jésus se réjouit en esprit	Jesus rejoiced in spirit,
Luc 11 :2, 18,20	Que ton nom soit sanctifié; <u>que ton règne vienne.</u> (partie manquante)	qui es aux <u>cieux</u> ; ton nom soit sanctifié; ton règne vienne; ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel;	qui es es <u>cieux</u> . Ton nom soit sanctifié. Ton regne vienne. Ta volonté soit faite en la terre comme au ciel.	qui es au ciel; ton nom soit sanctifié. Ton royaume vienne. Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.	which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth.
Luc 1:15, Mat	<u>Béelzéboul, le prince des démons, qu'il chasse les</u>	<u>Béelzéboul, le prince des démons, qu'il chasse les</u>	<u>Beelzebub prince des diables, qu'il jette hors</u>	les diables par Beelzebub, le chef des	devils through Beelzebub the chief of

12:24,27; Marc3:22, Lukc11:1 8,19	<u>dé(q)trai differermons.</u>	<u>démons.</u>	les diables.	diabes.	the devils.
Luc 11:29,30	Cette génération est une génération méchante ; elle demande un miracle; il ne lui sera donné d'autre miracle que celui de Jonas.	Cette race est méchante, elle demande un miracle , et il ne lui en sera point donné d'autre que celui du prophète Jonas.	Cette generation est méchante: elle demande un signe, et il ne lui sera point donné de signe, sinon le signe de Jonas le Prophete.	C'est une génération perverse : elle demande un signe; et il ne lui sera donné aucun signe, sinon le signe de Jonas le prophète.	This is an evil generation: they seek a sign; and there shall no sign be given it, but the sign of Jonas the prophet.
Luc 11;49	des prophètes et des apôtres ; ils tueront les uns et persécuteront les autres.	prophètes et des messagers ; et ils feront mourir les uns et persécuteront les autres;	des Prophetes et des Apostres , et ils en tuèront, et en chasseront:	des prophètes et des apôtres ; et ils tueront et persécuteront <i>quelques-uns</i> d'entre eux;	prophets and apostles , and <i>some</i> of them they shall slay and persecute:
Luc 11:36,37, etc	<u>leur maître</u>	<u>leur maître</u>	<u>leur maistre</u>	<u>leur seigneur</u>	<u>their lord</u>
Luc 13:6	cette parabole	<u>cette similitude</u>	<u>cette similitude</u>	cette parabole:	this parable
Jean 1;7	<u>témoignage à la lumière</u>	témoignage <u>à la lumière</u>	tesmoignage <u>de la lumière</u>	témoignage <u>de la Lumière</u> ,	witness of the Light
1:8	<u>à la lumière.</u>	<u>à la lumière.</u>	<u>de la Lumiere.</u>	<u>de cette Lumière.</u>	<u>of that Light</u>
Jean 1:14, 18; 3:16,18,He b 11: 17; 1Jo 4: 9	<u>du Fils unique</u>	<u>du Fils unique</u> changed word for word	<u>de l'Unique</u>	<u>du seul engender</u>	<u>of the only begotten</u>
2:11	<u>le premier des miracles</u>	<u>ce premier miracle</u>	<u>ce commencement de signes</u>	<u>Ce commencement des miracles,</u>	<u>This beginning of miracles</u>
Jean 2:23	<u>de Pâque.</u>	<u>de Pâque.</u>	<u>Pasque</u>	<u>la pâque,</u>	<u>the passover,</u>
3:5	<u>d'eau et d'Esprit,</u>	<u>d'eau et d'esprit,</u>	<u>d'eau et d'Esprit</u>	<u>d'eau et de l'Esprit</u>	<u>of water and of the Spirit</u>
3:29	<u>aussi cette joie, qui est la mienne, est parfaite.</u>	<u>et cette joie, qui est la mienne, est parfaite.</u>	<u>C'est pourquoi cette mienne joie est accomplie.</u>	<u>ainsi donc ma joie est accomplie.</u>	<u>this my joy therefore is fulfilled.</u>
Jean 3:33	<u>a certifié que Dieu est</u>	<u>a scellé que Dieu est</u>	<u>a seillé que Dieu est</u>	<u>a marqué de son sceau</u>	<u>hath set to his seal that</u>

	vrai; (mots manquants)	véritable.	veritable	que Dieu est vrai.	God is true.
4:1	qu'il faisait	qu'il faisait(Jesus manquant)	qu'il faisoit	que Jésus faisait	that Jesus made
4:24	<u>Dieu est Esprit</u>	<u>Dieu est esprit</u>	<u>Dieu est esprit</u>	Dieu est un Esprit La KJF n'est plus la seule version française a avoir UN Esprit	God is a Spirit
4:41, etc	<u>de sa parole</u>	<u>sa prédication</u>	pour sa parole.	de sa propre parole.	of his own word;
Jean 4 : 50, etc	à la parole que Jésus lui avait dite,	<u>crut ce</u> que Jésus lui avait dit	creut à la parole que Jesus lui avoit dite	crut la parole que Jésus lui avait dite	believed the word that Jesus had spoken unto him,
Jean 5:27	<u>le pouvoir de juger,</u>	<u>le pouvoir</u> d'exercer le jugement	puissance d'exercer aussi jugement	autorité d'exercer aussi le jugement,	authority to execute judgment also
5:31, 32	pas vrai.	<u>pas digne de foi.</u>	<u>Point digne de foi.</u>	pas vrai.	not true.
7:42, :33, 37,etc	<u>c'est de la postérité ...le Christ</u>	<u>le Christ sort de la postérité de</u>	<u>le Christ viendra</u> de la semence de	Que Christ vient de la semence de	That Christ cometh of the seed of
8:6	omission	Omission A ajouté en italiques la phrase qui ne se trouve que dans la Bible King James, et n'a jamais été dans aucune Bible Ostervald. Copié collé la KJF	Omission	<i>comme s'il ne les entendait pas.</i>	<i>as though he heard them not.</i>
8:44	<u>Vous avez pour père le diable,</u>	<u>Le père dont vous êtes issus.</u>	<u>Le pere dont vous estes issus.</u>	Vous êtes de votre père le diable,	Ye are of your father the devil,
9:22	<u>reconnaissait Jésus pour le Christ,</u>	<u>reconnaissait Jésus pour le Christ copié collé la KJF mais ajouté le Christ</u>	<u>l'advoüoit estre le Christ</u>	confessait qu'il était Christ	did confess that he was Christ,
10:20	Il a un démon, il est fou;	Il a un démon, et il est <u>hors de sens;</u>	Il a le diable , <u>et est hors du sens.</u>	Il a un diable, et il est fou	He hath a devil, and is mad
10:35	Si <u>elle</u> a appelé dieux	Que si <u>elle</u> a appelé dieux changé	Si <u>elle</u> a appellé ceux-là dieux,	S'il les a appelé dieux	If he called them gods,
11:45	<u>virent ce que fit Jésus</u>	<u>avaient vu ce que Jésus avait fait,</u> (mots manquants)	avoient veu les choses que Jesus avoit faites	avaient vu les choses que Jésus avait faites,	had seen the things which Jesus did
11:47	<u>sanhédrin,</u>	<u>sanhédrin,</u>	le conseil	le conseil	a council,
12:13, 15,etc	le roi	le roi	le Roi	le Roi	the King
12:26	où je suis	où je <u>seai</u>	où je <u>serai</u>	où je suis	where I am,

13:2	<u>Pendant</u> le souper, lorsque le diab le avait déjà <u>inspiré au</u> coeur de Judas Iscariot, fils de Simon, <u>le dessein de le livrer,</u>	<u>Et lors</u> du souper (le Diable ayant déjà mis <u>au</u> coeur de Judas l' <u>Iscariote,</u> fils de Simon, de le trahir),	Et apres avoir soupé, (le diable ayant déjà mis au coeur de Judas Iscariot, fils de Simon, de le trahir.)	Et le souper étant terminé, le diable ayant déjà mis dans le cœur de Judas Iscariot, fils de Simon, de le trahir;	And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him;
15:8	<u>c'est ainsi que mon Père sera glorifié</u>	<u>Mon Père sera glorifié</u> (mots manquants)	En cela mon Pere est glorifié	En ceci mon Père est glorifié	Herein is my Father glorified,
15:14	Vous êtes mes amis	Vous <u>serez</u> mes amis,	Vous <u>serez</u> mes amis,	Vous êtes mes amis,	Ye are my friends
16:1	<u>une occasion de chute.</u>	<u>vous ne vous scandalisiez point.</u>	<u>vous ne soyez point scandalisez.</u>	vous ne soyez pas offensés.	ye should not be offended.
16:2	<u>croira rendre un culte à Dieu.</u>	<u>croira rendre un culte à Dieu.</u>	pensera faire service à Dieu.	pensera rendre service à Dieu.	he doeth God service.
16 :3	ni le Père ni moi.	ni <u>mon</u> Père, ni moi.	le Pere ni moi.	ni le Père, ni moi.	the Father, nor me.
16 :24	<u>parfaite.</u>	<u>accomplie.</u>	<u>accomplie.</u>	complète.	full
17 :17	ta parole est <u>la</u> vérité.	ta parole est <u>la</u> vérité.	ta parole est verité.	ta parole est verité.	thy word is truth.
17 :23	<u>...afin qu'ils soient parfaitement un, ... et que tu les as aimés,</u>	<u>..afin qu'ils soient parfaitement un, ... et que tu les aimes,</u>	<u>.. afin qu'ils soyent consommez en un, ... et que tu les aimes.</u>	.. afin qu'ils puissent être rendus parfaits en un, ..et que tu les as aimés,	.. that they may be made perfect in one; ... and hast loved them,
18:5,6	<u>C'est moi.</u>	<u>C'est moi.</u>	<u>C'est moi.</u>	Je le suis	I am he
18 :33, 39	le <u>roi</u> des Juifs?	le <u>roi</u> des Juifs?	le Roi des Juifs?	le Roi des Juifs ?	the King of the Jews?
19 :10	de te relâcher?	<u>de te délivrer?</u>	<u>de te delivrer?</u>	de te relâcher?	to release thee?
20 :21, etc.	Jésus leur dit	<u>Il leur dit</u>	<u>il leur dit</u>	Jésus leur dit	said Jesus
Act 2 :4	en d'autres langues,	<u>à parler des langues étrangères,</u>	<u>à parler des langages estranges</u>	en d'autres langues,	with other tongues
Ac 2:30	<u>un de ses descendants</u>	<u>de sa postérité</u>	de ses reins,	de ses reins	of his loins,
4:24	<u>Seigneur, toi qui as fait</u>	tu es <u>le</u> Dieu qui as fait	tu es <u>le</u> Dieu qui as fait	tu es Dieu, lequel a fait	thou art God, which hast made
4:25	<u>Nations</u> (1wrong wor5d 41 times)	<u>nations</u>	<u>Nations</u>	païens	heathen
4:26	contre son <u>Oint.</u>	contre <u>son Oint.</u>	contre son Christ	contre son Christ	against his Christ
4:27,30	ton saint <u>serviteur</u> Jésus,	ton saint <u>Fils</u> Jésus,	ton Saint <u>Fils</u> Jesus	ton saint enfant Jésus	thy holy child Jesus
7:38	assemblée	Assemble La KJF était la seul Bible française a avoir l'interprétation de la	assemblée	église	church

		Binle King James			
7:45	Josué	Josué La KJF était la seule Bible française à avoir l'interprétation de la Binle King James	Josué	Jésus	Jesus
17:3	<u>le Christ ... Et Jésus que je vous annonce, disait-il, c'est lui qui est le Christ.</u>	<u>le Christ Ce Christ, c'est Jésus que je vous annonce.</u>	<u>le Christ ... et que ce Jesus estoit le Christ, lequel, disoit-il, je vous annonce.</u>	que Christ ... et que ce Jésus que je vous prêche est Christ.	that Christ; ...and that this Jesus, whom I preach unto you, is Christ.
17:22	de l'Aréopage	de l'aréopage, La KJF était la seule Bible française à avoir l'interprétation de la Binle King James	de l'Areopage,	au milieu de la colline de Mars	in the midst of Mars' hill,
17:22	extrêmement religieux.	singulièrement religieux. La KJF était la seule Bible française à avoir l'interprétation de la Binle King James	trop dévotieux.	trop superstitieux.	too superstitious.
19:3	De quel baptême avez-vous donc été baptisés?	<u>Quel baptême avez-vous donc reçu ?</u>	<u>En quoi donc avez-vous été baptisez?</u>	De quel baptême avez-vous donc été baptisés ?	Unto what then were ye baptized?
19:27,35	<u>Le danger qui en résulte, ce n'est pas seulement que notre industrie ne tombe en discrédit; c'est encore que le temple de la grande déesse Diane ne soit tenu pour rien, et même que la majesté de celle qui est révéree dans toute l'Asie et dans le monde entier ne soit réduite à néant.</u>	<u>Et il n'y a pas seulement à craindre pour nous que notre métier ne soit décrié, mais même que le temple de la grande Diane ne tombe dans le mépris, et que sa majesté, que toute l'Asie et que le monde entier révère, ne s'anéantisse aussi.</u>	Et il n'y a pas seulement de danger pour nous, en ce que nostre fait ne vienne à estre décrié, mais aussi que le temple de la grande Diane ne soit plus rien estimé du tout, et qu'il n'avienne que sa majesté, que toute l'Asie et le monde universel a en reverence, ne vienne aussi à neant.	De sorte que non seulement notre métier est en danger d'être réduit à rien ; mais aussi que le temple de la grande déesse Diane doit être méprisé, et sa magnificence, anéantie, que toute l'Asie et le monde adorent.	So that not only this our craft is in danger to be set at nought; but also that the temple of the great goddess Diana should be despised, and her magnificence should be destroyed, whom all Asia and the world worshippeth.
22:14	<u>t'a destiné à connaître sa volonté, à voir le Juste, et à entendre les paroles de sa bouche;</u>	<u>t'a destiné à connaître sa volonté, à voir le Juste, et à entendre les paroles de sa bouche.</u>	<u>t'a preordonné pour connoître sa volonté, et voir le Juste, et ouïr la voix de sa bouche.</u>	t'a choisi pour que tu connaisses sa volonté, et vois ce Seul Juste, et tu entendes la voix de sa bouche.	hath chosen thee, that thou shouldest know his will, and see that Just One, and shouldest hear the voice of his mouth.

23 :35	dans le prétoire,	dans le prétoire,	au Pretoire	la salle de jugement	the judgment hall
24:14	<u>je sers le Dieu de mes pères selon la voie qu'ils appellent une secte</u>	<u>la voie qu'ils appellent secte, je sers le Dieu</u>	<u>la voye qu'ils appellent secte, ainsi je sers le Dieu</u>	le chemin qu'ils appellent hérésie, ainsi j'adore le Dieu	the way which they call heresy, so worship I the God
24:25	<u>sur la justice, sur la tempérance, et sur le jugement à venir, Félix, effrayé</u>	<u>sur la justice, la continence et le jugement à venir, Félix, effrayé,</u>	la justice, et de la temperance , et du jugement à venir, Felix <u>tout effrayé,</u>	sur la rectitude , la tempérance et le jugement à venir, Félix trembla ,	of righteousness , temperance, and judgment to come, Felix trembled ,
25:19	<u>des discussions relatives à leur religion particulière, et à un certain Jésus qui est mort, et que Paul affirmait être vivant.</u>	<u>certaines disputes touchant leur religion particulière, et sur un certain Jésus mort, que Paul assurait être vivant.</u>	quelques questions contre lui , touchant leur superstition , et touchant un certain Jesus mort, lequel Paul affirmoit estre vivant.	certaines questions contre lui concernant leurs propres superstitions , et sur un certain Jésus qui était mort, que Paul affirmait être vivant.	certain questions against him of their own superstition , and of one Jesus, which was dead, whom Paul affirmed to be alive.
26:18	<u>les yeux, pour qu'ils passent des ténèbres à la lumière et de la puissance de Satan à Dieu, pour qu'ils reçoivent, par la foi en moi, le pardon des péchés et l'héritage avec les sanctifiés</u>	<u>les yeux, et les faire passer des ténèbres à la lumière, et de l'empire de Satan à Dieu, afin que par la foi en moi, ils reçoivent la rémission des péchés, et qu'ils aient part à l'héritage des saints.</u> Change mot à mot	<u>leurs yeux</u> , afin qu'ils <u>soient convertis des tenebres</u> à la lumière, et de la puissance de Satan à Dieu, et qu'ils <u>reçoivent</u> la remission de leurs pechez, et part entre ceux qui sont sanctifiez, par la foi qui est envers moi.	<u>leurs yeux</u> , et qu'ils se tournent de l'obscurité à la lumière, et du pouvoir de Satan à Dieu, afin qu'ils puissent recevoir le pardon des péchés, et l'héritage de ceux qui sont sanctifiés par la foi qui est en moi.	<u>their eyes</u> , and to turn them from darkness to light, and from the power of Satan unto God, that they may receive forgiveness of sins, and inheritance among them which are sanctified by faith that is in me.
Rom 1:3,etc	<u>de la postérité</u>	<u>de la race de</u>	de la semence	de la semence	of the seed
1:9	<u>mention de vous,</u>	<u>mention de vous, (mots manquants)</u>	<u>mention de vous,</u>	mention de vous dans mes prières;	mention of you always in my prayers;
1:12	<u>que nous soyons encouragés ensemble</u>	<u>nous nous consolions ensemble</u>	<u>d'estre consolé avec vous,</u>	que je puisse être reconforté...	that I may be comforted together with you
1:20	<u>En effet, les perfections invisibles de Dieu, sa puissance éternelle et sa divinité, se voient comme à l'oeil, depuis la création du monde, quand on les considère dans ses ouvrages. Ils sont donc inexcusables,</u>	<u>En effet, les perfections invisibles de Dieu, sa puissance éternelle et sa divinité, se voient comme à l'oeil, depuis la création du monde, quand on les considère dans ses ouvrages. De sorte qu'ils sont inexcusables,</u>	Car les choses invisibles d'icelui (assavoir tant sa puissance éternelle que sa divinité) se voient comme à l'oeil depuis la création du monde, estant considérées en ces ouvrages, afin qu'ils soient rendus	Car les choses invisibles de celui-ci, depuis la création du monde se voient clairement, étant comprises par les choses qui sont faites, c'est-à-dire son pouvoir éternel et sa Dété; de sorte qu'ils sont sans	For the invisible things of him from the creation of the world are clearly seen, being understood by the things that are made, even his eternal power and Godhead; so that they are without excuse

			<u>inexcusables.</u>	excuse,	
1:21	<u>leurs pensées, et leur coeur sans intelligence a été plongé dans les ténèbres.</u>	leurs raisonnements , et leur <u>coeur destitué d'intelligence a été rempli de ténèbres.</u>	leurs discours, et leur <u>coeur destitué d'intelligence, a esté rempli de tenebres.</u>	leurs imaginations, et leur cœur insensé a été obscurci.	their imaginations, and their foolish heart was darkened.
1:22	<u>Se vantant ...fous;</u>	<u>Se vantant ...fous;</u>	<u>Se disans ... fols:</u>	Professant être insensés;	Professing themselves ...fools,
1 :23	<u>en images représentant</u>	<u>en des images qui représentent</u>	<u>en la ressemblance et image de</u>	en une image ressemblant à	into an image made like to
1:25	<u>au lieu du</u>	au lieu du	<u>en delaisant</u>	plus que	more than
1 :26	les a livrés à des <u>passions infâmes: car leurs femmes</u>	les a livrés à des <u>passions honteuses;</u> car les femmes	les a livrez à leurs affections infâmes: car mesmes les femmes	les a abandonnés à des affections infâmes ; car même leurs femmes	gave them up unto vile affections: for even their women
1 :28	les a livrés à leur sens <u>réprouvé</u>	les a livrés à un esprit dépravé	les a livrez à un esprit <u>dépourveu de tout jugement</u>	les a abandonnés à une intelligence dépravée	gave them over to a reprobate mind,
1 :29	<u>étant remplis de toute espèce d'injustice, de méchanceté, de cupidité, de malice; pleins d'envie, de meurtre, de querelle, de ruse, de malignité;</u>	ils sont remplis de toute injustice, d'impureté, de méchanceté, d'avarice, de malice; pleins d'envie, de meurtres, de querelles, de tromperies, et de malignité; Ajouté rapporteurs à la fin.de la phrase à la ^lace du verset suivant	Estans remplis de toute injustice , paillardise, meschanceté, avarice, mauvaistié: pleins d'envie , de meurtre, <u>de querelle, de fraude, de malignité;</u>	29 Étant remplis de toute improbité, de fornication, de vilénie, de convoitise, de malice ; pleins d'envie, de meurtres, de discussions, de tromperies, de malignité; rapporteurs,	Being filled with all unrighteousness, fornication, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, debate, deceit, malignity; whisperers,
1 :30	médisans, impies, arrogants, hautains, fanfarons, ingénieux au mal, rebelles à leurs parents,	Rapporteurs, médisans, ennemis de Dieu, <u>outrageux, orgueilleux, vains, inventeurs de méchancetés, désobéissants à pères et à mères;</u>	Rapporteurs, detracteurs, haïssans Dieu, <u>injurieux, orgueilleux, vanteurs, inventeurs de maux, rebelles à peres et à meres:</u>	Médisans, haïssant Dieu, rancuniers, orgueilleux, vantards, inventeurs de mauvaises choses, désobéissant à leurs parents,	Backbiters, haters of God, despiteful, proud, boasters, inventors of evil things, disobedient to parents,
2 :13	écoutent la loi qui sont justes devant Dieu, mais ce sont ceux qui la mettent en pratique	les auditeurs de la loi, qui sont justes devant Dieu; mais ce sont les observateurs...	oyent la Loi, qui sont justes devant Dieu: mais ceux qui mettent en effet....	Les auditeurs de la loi, qui sont justes devant Dieu; mais ce sont ceux qui accomplissent...	the hearers of the law are just before God, but the doers of...

2 :18	Qui connais sa volonté, qui apprécies la différence des choses,	Qui connais sa volonté, et discernes ce qui y est contraire Copié collé mot pour mot	Et tu connois sa volonté, et <u>sçais</u> discerner ce qui est contraire	Et tu connais sa volonté, et tu approuves les choses qui sont plus excellentes,	And knowest <i>his</i> will, and approvest the things that are more excellent,
2 :20	Le docteur des insensés, le maître des ignorants, parce que tu as dans la loi la règle de la science et de la vérité	Le docteur des ignorants, le maître des simples, ayant dans la loi la règle de la science et de la vérité; Pas bien copié collé, un mot oublié	L' instructeur des ignorants, l'enseigneur des idiots, ayant le patron de la connoissance et de la verité en la Loi.	Un instructeur des insensés, un enseignant des bébés, qui a la forme de la connaissance et de la vérité dans la loi.	An instructor of the foolish, a teacher of babes, which hast the form of knowledge and of the truth in the law.
2 :22	Comparez la Bible Ostervald 1996, la 2014 Ostervald et la KJF. Ce verset n'était pas dans la liste mais lorsque je l'ai lu dans la version 2014 j'ai été frappé.	1996- Tu dis de ne pas commettre d'adultère, et tu commets adultère! Tu as en abomination les idoles, et tu commets des sacrilèges!	2014- Toi qui dis qu'on doit pas commettre d'adultère, commets-tu adultère ? toi qui as en abomination les idoles, commets-tu des sacrilèges ?	Toi qui dis qu'un homme ne doit pas commettre d'adultère, commets-tu adultère ? Toi qui abhorres les idoles, commets-tu sacrilège ?	Thou that sayest a man should not commit adultery, dost thou commit adultery? thou that abhorrest idols, dost thou commit sacrilege
2 :27	L'incirconcis de nature, qui accomplit la loi, ne te condamnera-t-il pas, toi qui la transgresses, tout en ayant la lettre de la loi et la circoncision?	Et si l'incirconcis de naissance accomplit la loi, il te condamnera, toi qui, avec la lettre de la loi et la circoncision, es transgresseur de la loi, copié mot à mot	Et si le prepuce qui est de nature, accomplit la Loi, ne te jugera-t'il point, toi qui par la lettre et circoncision es transgresseur de la Loi ?	Et si l'incirconcision qui est par nature, accomplit la loi, ne te jugera-t-elle pas, toi qui, par la lettre et la circoncision, transgresses la loi ?	And shall not uncircumcision which is by nature, if it fulfil the law, judge thee, who by the letter and circumcision dost transgress the law?
3 :1	Quel est donc l'avantage des Juifs, ou quelle est l'utilité de la circoncision?	Quelle est donc la prérogative du Juif, ou quelle est l'utilité de la circoncision? Preuve du copié : QUELLE est donc l'avantage du Juif ?	Quel est donc l'avantage du Juif? ou quel est le profit de la circoncision?	Quel avantage a donc le Juif ? ou quel profit y a-t-il en la circoncision ?	What advantage then hath the Jew? or what profit is there of circumcision?
3:3	fidélité	Fidélité	foi	foi	faith
3 :4	Afin que tu sois trouvé juste dans tes paroles, Et que tu triomphes lorsqu'on te juge.	Afin que tu sois trouvé juste dans tes paroles, et que tu gagnes ta cause lorsqu'on te juge.	Afin que tu sois trouvé juste en tes paroles, et que tu ayes gain de cause quand tu es jugé.	Afin que tu puisses être justifié dans tes paroles, et que tu puisses l'emporter lorsque tu es jugé.	That thou mightest be justified in thy sayings, and mightest overcome when thou art judged.

3 :20	nul ne sera justifié devant lui par les oeuvres de la loi, puisque c'est par la loi que vient la connaissance du péché.	personne ne sera justifié devant lui par les oeuvres de la loi; car c'est la loi qui donne la connaissance du péché.	nulle chair ne sera justifiée devant lui par les oeuvres de la Loi: car par la Loi est donnée la connoissance du peché.	par les œuvres de la loi nulle chair ne sera justifiée à ses yeux; car par la loi est la connaissance du péché.	by the deeds of the law there shall no flesh be justified in his sight: for by the law is the knowledge of sin.
3:23	sont privés	sont privés	sont entierement destituez	n'atteignent pas	come short
3:24,etc	Jésus-Christ	Jésus-Christ (Christ Jesus ne se trouve que dans la Bible King James) il l'a ajouté partout où il est écrit ainsi	Jésus- Christ	Christ Jésus	Christ Jesus
3:25	a destiné à être par son sang pour ceux qui croiraient victime propitiatoire, afin de montrer sa justice, parce qu'il avait laissé impunis les péchés commis auparavant, au temps de sa patience;	avait destiné à être une victime propitiatoire; afin de manifester sa justice par le pardon des péchés commis auparavant, pendant les jours de la patience de Dieu: (messed up-- no	a ordonné de tout temps pour propitiatoire par la foi en son sang, afin de démontrer sa justice, par la remission des pechez precedens, suivant la patience de Dieu.	.. établi pour être une propitiation par le moyen de la foi en son sang, pour déclarer sa rectitude pour la rémission des péchés qui sont antérieurs, par le moyen de l'indulgence de Dieu ;	hath set forth to be a propitiation through faith in his blood, to declare his righteousness for the remission of sins that are past, through the forbearance of God;
4:6	le bonheur	le Bonheur	la beatitude	La félicité	the blessedness
5:15	...l'offense d'un seul il en est beaucoup	..Car, si par le péché d'un seul plusieurs...	..par l'offense d'un seul plusieurs	...par l'offense d'un seul beaucoup	..the offence of one many
6:22, etc	esclaves	Esclaves	serfs	serviteurs	servants
7:6	un esprit nouveau	un esprit nouveau	nouveauté d'esprit	nouveauté d'esprit	newness of spirit
8:1,2,4,5, 9...	(fin du verset manquante)	esprit	Esprit	Esprit	Spirit.
8:14	fil	Les enfants	les fils	...les fils	..the sons
1 Cor 2:13	Et nous en parlons, non avec des discours ... l'Esprit employant un langage spirituel pour les choses spirituelles.	Et nous les annonçons, non avec les discours ... le Saint-Esprit, expliquant les choses spirituelles aux spirituels Copié presque mot pour	Lesquelles aussi nous proposons, non point en paroles .. le Saint Esprit, approprians les choses spirituelles à ceux qui sont spirituels.	Desquelles choses aussi nous parlons, non pas avec les mots .. l'Esprit Saint, comparant les choses spirituelles avec les choses spirituelles.	Which things also we speak, not in the words ...the Holy Ghost teacheth; comparing spiritual things with spiritual.

		mot			
1 Co 7:21, etc	un esclave ?	un esclave ?	serf?	un serviteur?	a servant?
10:32	ni aux <u>Grecs</u> , ni aux Juifs, ni à l'Eglise de Dieu,	ni aux Juifs, <u>ni aux Grecs</u> , ni à l' <u>Eglise</u> de Dieu.	<u>ni aux Juifs, ni aux Grecs</u> , ni à l'Eglise de Dieu.	ni aux Juifs, ni aux Gentils, ni à l'église de Dieu;	neither to the Jews, nor to the Gentiles, nor to the church of God:
15:45	Le dernier Adam <u>est devenu un esprit vivifiant.</u>	mais le dernier Adam <u>est un Esprit vivifiant;</u>	et le dernier Adam <u>en esprit vivifiant.</u>	le dernier Adam a été fait un esprit vivifiant.	The last Adam was made a quickening spirit.
Gal 1:4	, <u>afin de nous arracher du présent siècle mauvais</u>	, <u>afin de nous retirer de ce siècle corrompu,</u>	<u>il nous retirast du présent siecle mauvais.</u>	.. afin qu'il puisse nous délivrer du présent monde mauvais	.. that he might deliver us from this present evil world
Gal 1:8,11 etc.	annonçait un évangile s'écartant de celui que nous vous avons prêché , qu'il soit <u>anathème!</u>	vous <u>annoncerait un évangile différent de celui que nous vous avons annoncé</u> , qu'il soit <u>anathème!</u>	vous evangelizeroit outre ce que nous vous avons <u>evangelisé</u> , qu'il soit <u>execration.</u>	vous prêche un autre évangile que celui que nous vous avons prêché , qu'il soit maudit.	preach any other gospel unto you than that which we have preached unto you, let him be accursed.
Gal 1:12	par une révélation	par <u>une</u> révélation	par <u>la</u> revelation	par <u>la</u> revelation	by <u>the</u> revelation
Gal 1:15	qui <u>m'avait</u> mis à part <u>dès le sein</u> de ma mère	qui <u>m'avait choisi</u> <u>dès le sein</u> de ma mère	qui m'avoit <u>mis à part</u> <u>dès le ventre de</u> ma mere, belly	qui m'a mis à part <u>dès l'utérus</u> de ma mère	who separated me from my mother's womb,
Gal 2:8, 7, 9,etc	<u>car celui qui a fait de Pierre l'apôtre des circoncis a aussi fait de moi l'apôtre des païens.</u>	(Car celui qui a <u>agi efficacement</u> <u>dans</u> Pierre, <u>pour le rendre apôtre des Juifs</u> , a aussi <u>agi efficacement</u> en moi, <u>pour les Gentils.</u>)	(Car celui qui a <u>opéré avec efficace</u> <u>par</u> Pierre <u>en la charge d'Apostre</u> envers la Circoncision , a aussi <u>opéré avec efficace</u> <u>par moi</u> envers les Gentils.)	(Car celui qui a procédé efficacement en Pierre pour l'apostolat de la circoncision, le même fut puissant en moi envers les Gentils)	(For he that wrought effectually in Peter to the apostleship of the circumcision, the same was mighty in me toward the Gentiles:)
2:16; 3:22	.. par la foi <u>en</u> Jésus-Christ, nous aussi nous avons cru <u>en</u> Jésus-Christ, afin d'être justifiés par la foi <u>en</u> Christ	...par la foi <u>en</u> Jésus-Christ, nous avons nous-mêmes cru en Jésus-Christ, afin d'être justifiés par la foi <u>en</u> Christ,	.. par la foi de Jesus Christ; nous aussi avons creu en Jesus Christ, afin que nous fussions justifiés par la foi de Christ,	.. par la foi de Jésus Christ, nous avons, disje, cru en Jésus Christ, afin que nous puissions être justifiés par la foi de Christ	... by the faith of Jesus Christ, even we have believed in Jesus Christ, that we might be justified by the faith of Christ,
2:20	J'ai été crucifié avec Christ; <u>et si je vis, ce</u>	Je suis crucifié avec Christ, et si je vis, ce n'est plus moi.	Je suis crucifié avec Christ, et vis , non point	Je suis crucifié avec Christ; cependant je vis;	I am crucified with Christ: nevertheless I

	<u>n'est plus moi qui vis, c'est Christ qui vit en moi; si je vis maintenant dans la chair, je vis dans la foi au Fils de Dieu, qui m'a aimé et qui s'est livré lui-même pour moi.</u>	<u>mais c'est Christ qui vit en moi; et si je vis encore dans la chair, je vis dans la foi au Fils de Dieu qui m'a aimé, et qui s'est donné lui-même pour moi</u> Change presque mot pour mot	maintenant moi, mais Christ vit en moi: et ce que je vis maintenant en la chair, je vis en la foi du Fils de Dieu, qui m'a aimé, et qui s'est donné soi-même pour moi.	non pas moi, mais Christ vit en moi : et la vie que je vis maintenant dans la chair, je la vis par la foi du Fils de Dieu, qui m'a aimé et s'est donné lui-même pour moi.	live; yet not I, but Christ liveth in me: and the life which I now live in the flesh I live by the faith of the Son of God, who loved me, and gave himself for me.
3:7	<u>ceux qui ont la foi</u>	<u>ceux qui ont la foi,</u>	ceux qui sont de la foi,	ceux qui sont de la foi,	they which are of faith
3:17	<u>une disposition, que Dieu a confirmée antérieurement, ne peut pas être annulée, et ainsi la promesse rendue vaine, par la loi survenue quatre cent trente ans plus tard.</u> (Christ is missing, verse messed up)	<u>Quant au contrat que Dieu a auparavant confirmé en Christ, la loi, qui n'est venue que quatre cent trente ans après, n'a pu l'annuler, pour abolir la promesse.</u> Copié collé le début	quant à l'alliance qui auparavant à été confirmée de Dieu en Christ, que la Loi qui est venuë quatre cens et trente ans apres, ne la peut enfreindre, pour abolir la promesse.	que l'alliance, qui d'avance a été confirmée par Dieu en Christ; la loi, laquelle est venue quatre cent trente ans après, ne peut pas l'annuler, ce qui rendrait la promesse sans effet.	that the covenant, that was confirmed before of God in Christ, the law, which was four hundred and thirty years after, cannot disannul, that it should make the promise of none effect.
4:3,22,23, etc	nous étions sous l'esclavage (under slavery)	nous étions sous l'esclavage	nous estions asservis	nous étions asservis	were in bondage
4:7	<u>Ainsi tu n'es plus u mais fils; et si tu es fils, tu es aussi héritier par la grâce de Dieu.</u>	<u>C'est pourquoi tu n'es plus esclave, mais fils, et si tu es fils, tu es aussi héritier de Dieu par Christ.</u> Ajouté un fils	<u>Maintenant donc tu n'es plus serf, mais fils: que si tu es fils, tu es aussi heritier de Dieu par Christ.</u>	C'est pourquoi tu n'es plus un serviteur , mais un fils et, si tu es un fils , alors tu es un héritier de Dieu par le moyen de Christ.	Wherefore thou art no more a servant, but a son; and if a son, then an heir of God through Christ.
5:1	<u>C'est pour la liberté que Christ nous a affranchis.</u>	Tenez-vous donc fermes dans la liberté, <u>dont</u> Christ vous a rendus libres	Tenez-vous donc fermes <u>en la liberté de laquelle Christ nous a affranchis</u>	Tenez-vous donc fermes dans la liberté avec laquelle Christ nous a rendus libres	Stand fast therefore in the liberty wherewith Christ hath made us free
5:25 ,16	Si nous vivons <u>par</u> l'Esprit, marchons aussi <u>selon</u> l'Esprit.	Si nous vivons <u>par</u> l'Esprit, marchons aussi <u>par</u> l'Esprit.	Si nous vivons <u>par</u> l'Esprit, <u>cheminons aussi en</u> Esprit:	Si nous vivons en l'Esprit, marchons aussi en l'Esprit	If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit.
Gal 6:7	<u>Ne vous y trompez pas: on ne se moque pas de Dieu. Ce qu'un</u>	<u>Ne vous abusez point; on ne se joue point de Dieu; car ce que l'homme aura semé, il</u>	<u>Ne vous abusez point. Dieu ne peut estre mocqué: car ce que</u>	Ne soyez pas trompés; on ne se moque pas de Dieu; car quoi que ce	Be not deceived; God is not mocked: for whatsoever a man

	<u>homme aura semé, il le moissonnera aussi</u>	<u>le moissonnera aussi</u>	<u>l'homme aura semé, il le moissonnera aussi</u>	soit qu'un homme sème, cela aussi il le moissonnera.	soweth, that shall he also reap.
6 :15	<u>Car ce n'est rien que d'être circoncis ou incirconcis; ce qui est quelque chose, c'est d'être une nouvelle créature.</u>	<u>Car en Jésus-Christ, la circoncision ne sert de rien, ni l'incirconcision; mais la nouvelle naissance.</u> Ajouté plusieurs mots	Car en <u>Jesus Christ</u> , ni circoncision, ni prepuce n'a aucune vertu, mais la nouvelle creature.	Car en Christ Jésus , ni circoncision ni incirconcision ne servent à rien, mais une nouvelle créature.	For in Christ Jesus neither circumcison avaieth any thing, nor uncircumcison, but a new creature.
Eph 1 :5	nous ayant prédestinés à être ses enfants d'adoption par Jésus-Christ.	Nous ayant prédestinés à être ses enfants adoptifs par le moyen de Jésus-Christ.	Nous ayans predestinez pour nous adopter à soi par Jesus Christ,	Nous ayant prédestinés à l'adoption comme enfants à lui-même par Jésus Christ,	Having predestinated us unto the adoption of children by Jesus Christ to himself,
1:10 Col 1:25	<u>pour le mettre à exécution lorsque les temps seraient accomplis, de réunir toutes choses en Christ, celles qui sont dans les cieux et celles qui sont sur la terre.</u>	<u>Et qu'il devait réaliser à l'accomplissement des temps, à savoir de réunir toutes choses en Christ, tant ce qui est dans les cieux, que ce qui est sur la terre.</u> Ajouté en lui. Copié collé la dernière phrase dans Col 1:25	Afin qu'en la dispensation de l'accomplissement des temps, il recueillist ensemble le tout en Christ, tant les choses qui sont aux <u>cieux</u> que celles qui sont en la terre, en lui mesme.	Afin que dans la dispensation de la plénitude des temps, il puisse réunir en un toutes choses en Christ, aussi bien celles qui sont dans le ciel, que celles qui sont sur la terre, c'est-à-dire en lui.	That in the dispensation of the fulness of times he might gather together in one all things in Christ, both which are in heaven, and which are on earth; even in him:
Éphé.2:1	<u>Vous étiez morts par vos offenses</u> et par vos péchés,	Et <u>vous étiez morts dans vos fautes</u> et dans vos péchés,	Et lors que vous estiez morts en vos fautes et pechez,	Et vous qu'il a vivifiés, vous étiez morts dans vos infractions et dans vos péchés,	And you hath he quickened, who were dead in trespasses and sins;
5:19	entretenez-vous par des psaumes, par des hymnes, et par des cantiques spirituels, chantant et célébrant de tout votre coeur les louanges du Seigneur;	Entretenez-vous ensemble par des psaumes, des hymnes et des cantiques spirituels, chantant et psalmodiant de votre coeur au Seigneur;	Parlans entre vous par Pseaumes , louange, et chansons spirituelles: chantans et psalmodians en votre coeur au Seigneur:	Parlant à vous-même par des psaumes, des hymnes et des cantiques spirituels, chantant et faisant une mélodie en votre cœur au Seigneur;	Speaking to yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord

Php 1:12	<u>que ce qui m'est arrivé a plutôt contribué aux progrès de l'Évangile</u> (Paerie manquante)	<u>que ce qui m'est arrivé, a plutôt contribué aux progrès de l'Évangile:</u>	que les choses qui me sont advenues , sont <u>advenues à un tant plus grand avancement</u> de l'Évangile.	que les choses qui me sont arrivées ont plutôt contribué à l'avancement de l'évangile;	that the things which happened unto me have fallen out rather unto the furtherance of the gospel;
1:20	<u>selon ma ferme attente et mon espérance que je n'aurai honte de rien, mais que, maintenant comme toujours, Christ sera glorifié dans mon corps avec une pleine assurance, soit par ma vie, soit par ma mort.</u>	<u>Selon ma ferme attente, et mon espoir que je ne recevrai aucune confusion en rien, mais qu'en toute assurance, Christ, qui a toujours été glorifié dans mon corps, le sera encore à présent, soit par ma vie, soit par ma mort.</u>	Selon ma ferme attente et mon esperance , que je ne serai confus en rien: <u>mais qu'en toute assurance, comme toujours, aussi maintenant Christ sera magnifié en mon corps, soit par la vie, soit par la mort.</u>	Selon ma sérieuse attente et <i>mon espérance</i> qu'en rien je n'aurai honte, mais qu'avec toute hardiesse, Christ sera maintenant, comme toujours, magnifié dans mon corps, soit par la vie, soit par la mort.	According to my earnest expectation and my hope, that in nothing I shall be ashamed, but that with all boldness, as always, so now also Christ shall be magnified in my body, whether it be by life, or by death.
3:3	<u>Car les circoncis, c'est nous, qui rendons à Dieu notre culte par l'Esprit de Dieu, qui nous glorifions en Jésus-Christ, et qui ne mettons point notre confiance en la chair.</u>	<u>Car c'est nous qui sommes la vraie circoncision, nous qui servons Dieu en esprit, qui nous glorifions en Jésus-Christ, et qui ne mettons point notre confiance en la chair,</u>	<u>Car ce sommes nous qui sommes la Circoncision, nous qui servons à Dieu en Esprit, et qui nous glorifions en Jesus Christ, et qui n'avons point confiance en la chair:</u>	Car nous sommes la circoncision, qui adorons Dieu en l'esprit, et nous réjouissons en Christ Jésus, et qui n'avons aucune confiance en la chair,	For we are the circumcision, which worship God in the spirit, and rejoice in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh.
Phil 3:9	Comparez la Bible Ostervald 1996, Ostervald 2014 et la KJF. À remarquer Christ Jésus a été ajouté partout mais précédé d'un article. Veuillez noter aussi que la Bible King James est la seule version où le verbe "may, might," est employé couramment.	1996- Bien plus, je regarde toutes choses comme une perte, en comparaison de l'excellence de la connaissance de Jésus-Christ mon Seigneur, pour qui j'ai perdu toutes choses, et je les regarde <i>comme</i> des ordures, afin que je gagne Christ,	2014 Oui sans doute, je regarde toutes choses <i>comme</i> une perte pour l'excellence de la connaissance du Christ Jésus mon Seigneur, pour qui j'ai souffert la perte de toutes choses, et les considère <i>comme</i> du fumier, afin que je puisse gagner Christ,	Oui, sans aucun doute, et j'estime toutes choses <i>comme</i> perte, pour l'excellence de la connaissance de <u>Christ Jésus</u> mon Seigneur: pour qui j'ai souffert la perte de toutes choses, et je les estime <i>comme</i> des excréments, afin que je puisse gagner Christ,	Yea doubtless, and I count all things <i>but</i> loss for the excellency of the knowledge of <u>Christ Jesus</u> my Lord: for whom I have suffered the loss of all things, and do count them <i>but</i> dung, that I may win Christ,

3:9	<u>non avec ma justice, celle qui vient de la loi, mais avec celle qui s'obtient par la foi en Christ, la justice qui vient de Dieu par la foi,</u>	<u>non point ma justice, celle qui vient de la loi, mais celle qui s'obtient par la foi en Christ, la justice de Dieu par la foi;</u>	<u>ayant non point ma justice qui est de la Loi, mais celle qui est par la foi de Christ, assavoir la justice qui est de Dieu par la foi:</u>	ayant, non pas ma propre rectitude, qui est de la loi, mais celle qui est par la foi de Christ, la rectitude qui est de Dieu par la foi;	not having mine own righteousness, which is of the law, but that which is through the faith of Christ, the righteousness which is of God by faith:
3:21	<u>qui transformera le corps de notre humiliation, en le rendant semblable au corps de sa gloire, par le pouvoir qu'il a de s'assujettir toutes choses.</u>	<u>Qui transformera le corps de notre humiliation, pour le rendre conforme au corps de sa gloire, selon le pouvoir qu'il a de s'assujettir toutes choses.</u>	Lequel transformera notre corps vil, afin qu'il soit rendu conforme à son corps glorieux, selon cette efficace par laquelle il peut mesmes assujettir toutes choses à soi.	Qui changera notre corps vil, afin qu'il puisse être façonné semblable à son corps glorieux, selon l'œuvre par laquelle il peut même assujettir toutes choses à lui.	Who shall change our vile body, that it may be fashioned like unto his glorious body, according to the working whereby he is able even to subdue all things unto himself.
Php .4:13	Je puis tout par celui qui me fortifie.	Je puis tout par Christ, qui me fortifie.	Je puis toutes choses en Christ qui me fortifie.	Je puis faire toutes choses par Christ, lesquelles me fortifient.	I can do all things through Christ which strengtheneth me.
Col 1:2	aux saints et fidèles frères en Christ qui sont à Colosses; que la grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu notre Père! (Jesus Christ manque)	<u>Aux frères en Christ, les Saints et les fidèles à Colosses. La grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu notre Père, et du Seigneur Jésus-Christ.</u>	Aux Saints et Freres fideles en Christ qui sont à Colosses: Grace vous soit et paix, de par Dieu nostre Pere, et de par le Seigneur Jesus Christ.	Aux saints et fidèles frères en Christ qui sont à Colosses. Grâce soit envers vous et paix de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ.	To the saints and faithful brethren in Christ which are at Colosse: Grace be unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.
2 :2	<u>qu'ils soient unis dans la charité, et enrichis d'une pleine intelligence pour connaître le mystère de Dieu, savoir Christ, (du Père manquant)</u>	<u>et liés étroitement ensemble dans la charité, pour être enrichis d'une parfaite intelligence, pour connaître le mystère de Dieu le Père, et de Christ,</u>	eux estans joints ensemble en charité, et en toutes richesses de pleine certitude d'intelligence, à la connoissance du mystere de nostre Dieu et Pere et de Christ:	..étant noués en semble dans l'amour, et vers toutes les richesses de la pleine assurance de compréhension, à la connoissance du mystère de Dieu et du Père, et de Christ ;	being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgement of the mystery of God, and of the Father, and of Christ;

2 :11	<u>Et c'est en lui que vous avez été circoncis d'une circoncision que la main n'a pas faite, mais de la circoncision de Christ, qui consiste dans le dépouillement du corps de la chair</u>	<u>En lui aussi vous avez été circoncis, d'une circoncision faite sans main, en dépouillant le corps des péchés de la chair, ce qui est la circoncision de Christ;</u>	En qui aussi vous avez été circoncis d'une circoncision faite sans main , par le dépouillement du corps des pechez de la chair, assavoir par la circoncision de Christ:	En qui aussi vous êtes circoncis, d'une circoncision faite sans mains, en retirant du corps les péchés de la chair par la circoncision de Christ :	In whom also ye are circumcised with the circumcison made without hands, in putting off the body of the sins of the flesh by the circumcison of Christ:
3:4	Quand Christ, <u>votre vie</u> , paraîtra, alors vous <u>paraîtrez aussi avec lui dans la gloire.</u>	Mais quand Christ, qui est <u>votre vie</u> , paraîtra, alors <u>vous serez aussi manifestés avec lui dans la gloire.</u>	Quand Christ, qui est vostre vie, apparoistra, alors aussi vous apparoistrez avec lui en gloire	Quand Christ, qui est notre vie, paraîtra, alors vous aussi apparaîtrez avec lui en gloire.	When Christ, who is our life, shall appear, then shall ye also appear with him in glory.
1 The. 4:3	votre sanctification; c'est que vous vous absteniez de l'impudicité;	<u>que vous soyez sanctifiés, que vous vous absteniez de la fornication,</u>	vostre sanctification, que vous vous absteniez de paillardise:	votre sanctification c'est-à-dire que vous vous absteniez de la fornication :	even your sanctification, that ye should abstain from fornication:
1 Tim 2:11	<u>Que la femme écoute (listen) l'instruction en silence, avec une entière soumission.</u>	<u>Que la femme écoute l'instruction en silence, en toute soumission;</u>	Que la femme apprene en silence, en toute sujettion.	Que la femme apprene en silence, avec une entière soumission;	Let the woman learn in silence with all subjection:
4 :3	<u>pour qu'ils soient pris avec actions de grâces par ceux qui sont fidèles et qui ont connu la vérité.</u>	<u>afin que les fidèles et ceux qui ont connu la vérité, en usent avec actions de grâces.</u>	<u>pour les fideles: et pour ceux qui ont connu la verité, pour en user avec action de graces.</u>	pour être reçus avec reconnaissance de ceux qui croient et qui connaissent la vérité.	to be received with thanksgiving of them which believe and know the truth.
4 :10	<u>Nous travaillons, en effet, et nous combattons, parce que nous mettons notre espérance (hope) dans le Dieu vivant, qui est le Sauveur de tous les hommes, principalement des croyants.</u>	<u>Nous endurons, en effet, tant de travaux et tant d'opprobres, parce que nous espérons (hoping) au Dieu vivant, qui est le Sauveur de tous les hommes, principalement des fidèles.</u>	Car pour cela aussi nous travaillons, et sommes en opprobre, parce que nous espérons au Dieu vivant: qui est le conservateur de tous les hommes, mais principalement des fideles.	Car c'est pour cela que nous travaillons et supportons les reproches, parce que nous avons confiance dans le Dieu vivant, qui est le Sauveur de tous les hommes, surtout de ceux qui croient.	For therefore we both labour and suffer reproach, because we trust in the living God, who is the Saviour of all men, specially of those that believe.
4:13, 5:17	Jusqu'à ce que je vienne, applique-toi à la	Applique-toi à la lecture, à l'exhortation, à l'instruction,	Sois attentif à la lecture, à l'exhortation, et à	Jusqu'à ce que je vienne occupe-toi à la lecture, à	Till I come, give attendance to reading,

	<u>lecture, à l'exhortation, à l'enseignement.</u>	jusqu'à ce que je vienne.	<u>l'endoctrinement</u> jusques à ce que je vienne.	<u>l'exhortation, à la doctrine.</u>	<u>to exhortation, to doctrine.</u>
6 :1	... <u>la servitude ... de tout honneur, afin que le nom de Dieu et la doctrine ..</u>	<u>Que tous les esclaves ... dignes de tout respect, afin que le nom de Dieu et la doctrine ...</u>	<u>Que tous serfs.... de tout honneur, afin que le Nom de Dieu et sa doctrine</u>	<u>Que tous les serviteurs, apprécient leurs ...de tout honneur afin que le nom de Dieu et sa doctrine</u>	<u>Let as many servants as are under the yoke count their own masters worthy of all honour, that the name of God and his doctrine ..</u>
6 :5	<u>les vaines discussions d'hommes corrompus d'entendement, privés de la vérité, et croyant que la piété est une source de gain</u>	<u>Et les vaines discussions de gens qui ont l'esprit corrompu, qui sont privés de la vérité, et qui regardent la piété comme une source de gain....</u> La KJF était la seule version française qui lisait "la piété est une source de gain"	Vaines disputes d'hommes qui sont corrompus d'entendement, et destituez de verité, reputans la pieté estre gain....	Perverse disputes d'hommes aux cerveaux corrompus, et privés de la vérité, supposant que le gain est la piété :	Perverse disputings of men of corrupt minds, and destitute of the truth, supposing that gain is godliness:...
6 :6	<u>, une grande source de gain que la piété avec le contentement;</u>	<u>... un grand gain que la piété avec le contentement d'esprit.</u>	Or la pieté avec contentement d'esprit est un grand gain.	Mais la piété avec contentement est un grand gain.	But godliness with contentment is great gain.
2Tim 1 :7	<u>Car ce n'est pas un esprit de timidité que Dieu nous a donné, mais un esprit de force, d'amour et de sagesse.</u>	Car Dieu ne nous a point donné un esprit de <u>timidité, mais de force, de charité et de prudence.</u>	Car Dieu ne nous a point donné un esprit de <u>timidité: mais de force, de dilection, et de sens rassis.</u>	Car Dieu ne nous a pas donné un esprit de peur, mais de pouvoir et d'amour et de bon sens.	For God hath not given us the spirit of fear; but of power, and of love, and of a sound mind.
1:9	en <u>Jésus-Christ</u> avant les temps éternels,	..en <u>Jésus-Christ avant tous les siècles,</u>	en <u>Jesus Christ</u> devant les temps éternels:	en Christ Jésus avant que le monde ait commencé,	in Christ Jesus before the world began,
2 Tim. 2 : 10	C'est pourquoi je <u>supporte tout à cause des élus, ... en Jésus-Christ....</u>	C'est pourquoi <u>je supporte tout à cause des élus, ..en Jésus-Christ....</u> (mots manquants)	Pour cette cause je souffre toutes choses pour l'amour des élus, .. en Jesus Christ..	C'est pourquoi j'endure toutes choses pour l'amour des élus.. en Christ Jésus..	Therefore I endure all things for the elect's sakes, that they may also obtain the salvation which is in Christ Jesus ...
2:15	Efforce-toi de te présenter devant Dieu <u>comme un homme</u>	<u>Efforce-toi</u> de te montrer <u>éprouvé</u> devant Dieu, comme un ouvrier	Estudie –toi de te rendre approuvé à Dieu, ouvrier sans reproche, <u>détaillant</u>	Étudie afin de te présenter approuvé devant Dieu, comme un	Study to shew thyself approved unto God, a workman that needeth

	éprouvé, un ouvrier qui n'a point à rougir, qui dispense droitement ..	irréprochable, dispensant avec rectitude ... Copié presque mot pour mot	droitement ...	ouvrier qui n'a pas à avoir honte, partageant droitement...	not to be ashamed, rightly dividing ...
2:25	il doit redresser avec douceur <u>les adversaires</u> , dans l'espérance que Dieu leur donnera la repentance pour arriver à la connaissance de la vérité,	Redressant avec douceur <u>les adversaires</u> , attendant <u>que Dieu leur donne</u> la repentance, et leur fasse connaître la vérité,	Enseignant avec douceur ceux qui ont un sentiment contraire, pour essayer si quelque jour Dieu leur donnera repentance pour reconnoître la vérité.	Instruisant avec docilité ceux qui s'opposent; si Dieu peut-être leur donnera la repentance pour reconnaître la vérité;	In meekness instructing those that oppose themselves; if God peradventure will give them repentance to the acknowledging of the truth;
3 :2	.. seront égoïstes, amis de l'argent, fanfarons, hautains, blasphémateurs, rebelles à leurs parents, ingrats, irréligieux,	.. seront épris d'eux-mêmes, aimant l'argent, vains, orgueilleux, médisants, rebelles à pères et à mères, ingrats, impies,	.. seront amateurs d'eux-mêmes, avaricieux, vanteurs, orgueilleux, diffamateurs, desobeïssans à peres et à meres, ingrats, profanes:	.. seront épris d'eux-mêmes, convoiteux, vantards, orgueilleux, blasphémateurs, désobéissants à leurs parents, ingrats, impies,,	.. shall be lovers of their own selves, covetous, boasters, proud, blasphemers, disobedient to parents, unthankful, unholy,
4:3	... <u>mais, ayant la démangeaison d'entendre des choses agréables, ils se donneront une foule de docteurs selon leurs propres désirs,</u>	... mais où, désireux d'entendre des choses agréables, ils s'amasseront des docteurs selon leurs convoitises,	... <u>mais ayans les oreilles chatoüilleuses, ils s'assembleront des docteurs selon leurs propres desirs:</u>	... mais ayant des oreilles qui les démangent, ils amasseront pour eux-mêmes des enseignants selon leurs propres convoitises	... but after their own lusts shall they heap to themselves teachers, having itching ears;
Tite 2:13	. <u>la manifestation de la gloire du grand Dieu et de notre Sauveur Jésus-Christ,</u>	<u>la manifestation de la gloire de notre grand Dieu et</u> (mianquant) Sauveur Jésus-Christ,	l'apparition de la gloire du grand Dieu, qui est notre Sauveur Jesus Christ:	l'apparition glorieuse du grand Dieu et notre Sauveur Jésus Christ,	the glorious appearing of the great God and our Saviour Jesus Christ;
Heb 1 :2	...dans ces derniers temps, nous a parlé par le Fils...il a aussi créé le monde,	... en ces derniers temps par son Fils, ...a fait le monde;	.. en ces derniers jours par son Fils, .. il a fait les siecles.	.. en ces derniers jours parlé par <i>son</i> Fils, ... il a fait les mondes;	...in these last days spoken unto us by <i>his</i> Son, ... by whom also he made the worlds;
7:24	Mais lui, parce qu'il demeure éternellement, possède un sacerdoce qui n'est pas transmissible.	Mais lui, parce qu'il subsiste pour l'éternité, il possède un sacerdoce qui ne passe point.	Mais celui-ci, parce qu'il demeure éternellement, a une Sacrificature perpetuelle.	Mais cet homme, parce qu'il demeure pour toujours, possède une prêtrise immuable.	But this man, because he continueth ever, hath an unchangeable priesthood.

9 :15	<u>Et c'est pour cela qu'il est le médiateur d'une nouvelle alliance, afin que, la mort étant intervenue pour le rachat des transgressions commises sous la première alliance, ceux qui ont été appelés reçoivent l'héritage éternel qui leur a été promis.</u>	<u>C'est pourquoi il est Médiateur d'une nouvelle alliance, afin que, la mort intervenant pour l'expiation des péchés commis sous la première alliance, ceux qui sont appelés, reçoivent la promesse de l'héritage éternel.</u>	<u>Et partant il est Mediateur du Nouveau Testament, afin que la mort entrevenant pour la rançon des transgressions, lesquelles estoient sous le premier Testament, ceux qui sont appellez reçoivent la promesse de l'heritage eternel.</u>	<u>Et pour cela il est le médiateur du nouveau testament afin que par le moyen de la mort pour la rédemption des transgressions qui étaient sous le premier testament, ceux qui sont appelés reçoivent la promesse de l'héritage éternel.</u>	<u>And for this cause he is the mediator of the new testament, that by means of death, for the redemption of the transgressions that were under the first testament, they which are called might receive the promise of eternal inheritance.</u>
11:1	<u>Or la foi est une ferme assurance des choses qu'on espère, une démonstration de celles qu'on ne voit pas.</u>	<u>Or, la foi est une ferme attente des choses qu'on espère, une démonstration de celles qu'on ne voit point</u>	<u>Or la foi est une subsistence des choses qu'on espere, et une demonstration des choses qu'on ne voit point.</u>	<u>Or la foi est la substance des choses qu'on espère, l'évidence des choses non visibles.</u>	<u>Now faith is the substance of things hoped for, the evidence of things not seen.</u>
11 :17, etc	<u>son fils unique,</u>	<u>offrit son unique, Mario Monette a copié collé les mots exacts paertout où il y avait " fils unique" ou "seul fils engendré.</u>	<u>son fils unique.</u>	<u>son seul fils engendré,</u>	<u>his only begotten son,</u>
12 :1	<u>...rejetons ..et courons avec persévérance dans la carrière qui nous est ouverte,</u>	<u>...rejetant ... courons avec constance dans l'arène qui nous est ouverte, Copié mot pour mot</u>	<u>....rejetant... poursuivons constamment la course qui nous est proposée:</u>	<u>...rejetons ...et courons avec patience la course qui est devant nous,</u>	<u>...let us lay aside and let us run with patience the race that is set before us,</u>
12 :2	<u>ayant les regards sur Jésus, le chef et le consommateur de la foi, qui, en vue de la joie qui lui était réservée, a souffert la croix, méprisé l'ignominie, ..</u>	<u>Regardant à Jésus, le chef et le consommateur de la foi, qui, méprisant l'ignominie, à cause de la joie qui lui était proposée, a souffert la croix...</u>	<u>Regardant à Jesus le chef et le consommateur de la foi: lequel, pour la joye qui lui estoit proposée, a souffert la croix, ayant mesprisé la honte,</u>	<u>Regardant à Jésus, l'auteur et le finisseur de notre foi; qui pour la joie qui était placée devant lui a enduré la croix, méprisant la honte, et s'est assis à la main droite du trône de Dieu.</u>	<u>Looking unto Jesus the author and finisher of our faith; who for the joy that was set before him endured the cross, despising the shame, and is set down at the right hand of the throne of God.</u>
Heb.12 :2	<u>Comparer Ostervald 1996 ,Ostervald 2014 et</u>	<u>Ostervald 1996- Regardant à Jésus, le chef</u>	<u>2014- Regardant à Jésus et le finisseur de</u>	<u>LJK - Regardant à Jésus, l'auteur et le finisseur de</u>	<u>Looking unto Jesus the author and finisher of our</u>

	King James Française.	consommateur de la foi, qui méprisant l'ignominie, à cause de la joie qui lui était proposée, a souffert la croix, ...	<i>notre</i> foi ; qui méprisant la honte, à cause de la joie qui était devant lui, a enduré la croix, ...	<i>notre</i> foi; qui pour la joie qui était placée devant lui a enduré la croix, méprisant la honte, ...	faith; who for the joy that was set before him endured the cross, despising the shame, ...
12:17	.. plus tard, voulant obtenir la <u>bénédition</u> , il fut <u>rejeté</u> , quoiqu'il la sollicitât avec larmes; car son repentir ne put avoir aucun effet.	.. que voulant, même après cela, <u>hériter de la bénédiction</u> , il fut <u>rejeté</u> , car il n'obtint pas un changement de résolution, quoiqu'il le demandât avec larmes.	.. que mesmes puis après <u>desirant d'hériter la benediction</u> , il fut <u>rejeté</u> : car il ne trouva point lieu de repentance, encore qu'il l'eust demandée avec larmes.	.. <u>comment après, lorsqu'il voulut hériter de la bénédiction</u> , il fut <u>rejeté</u> , car il ne trouva pas lieu de repentance, quoiqu'il l'ait recherchée avec larmes.	.. <u>how that afterward, when he would have inherited the blessing</u> , he was <u>rejected</u> : for he found no place of repentance, though he sought it carefully with tears.
12:18	<u>Vous ne vous êtes pas approchés d'une montagne qu'on pouvait toucher et qui était embrasée par le feu, ni de la nuée, ni des ténèbres, ni de la tempête,</u>	<u>Or, vous ne vous êtes pas approchés de la montagne qu'on pouvait toucher avec la main, et qui était embrasée par le feu, ni de la nuée épaisse, ni des ténèbres, ni de la tempête,</u>	Car vous n'êtes point venus à une montagne qui se puisse toucher à la main, ni au feu bruslant, ni au tourbillon, ni à l'obscurité, ni à la tempeste,	Car vous n'êtes pas venus au mont qui peut être touché, et qui brûlait par le feu, ni à la noirceur, ni à l'obscurité, ni à la tempête,	For ye are not come unto the mount that might be touched, and that burned with fire, nor unto blackness, and darkness, and tempest,
13:20	... <u>le grand pasteur des brebis, par le sang d'une alliance éternelle, notre Seigneur Jésus.</u>	... le souverain Pasteur des brebis, notre Seigneur Jésus, par le sang <u>d'une alliance éternelle.</u>	.. le grand Pasteur des brebis, par le sang de l'Alliance éternelle, assavoir notre Seigneur Jesus Christ,	... <u>notre Seigneur Jésus, le grand berger des moutons, par le sang de l'alliance sans fin,</u>	.... <u>our Lord Jesus, that great shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant,</u>
Ja 2:18	... Montre-moi ta foi sans les oeuvres, ...	... Montre-moi ta foi par tes oeuvres, ...	... montre moi donc ta foi sans tes oeuvres,...	... montre-moi ta foi sans tes œuvres, ...	...: shew me thy faith without thy works, ..
2:26	Comme le corps sans âme est mort, ..	Car comme le corps sans âme est mort, ...	Car ainsi que le corps sans l'esprit est mort,	Car comme le corps sans l'esprit est mort..	For as the body without the spirit is dead, ..
3:6	... <u>enflammant le cours de la vie, étant elle-même enflammée par la géhenne.</u>	.. <u>enflammant le cours de la vie, enflammée elle-même de la géhenne.</u>	t enflamme tout le monde qui a été créé, et est enflammée de la <u>gehenne.</u>	et met le feu au cours de la nature, et elle-même est mise au feu de l'enfer.	and setteth on fire the course of nature; and it is set on fire of hell.
1 Pet 1:3	qui, selon sa grande miséricorde , nous a <u>régénérés, pour une espérance vivante,</u>	<u>qui, selon sa grande miséricorde</u> , nous a fait renaître , pour une espérance vivante copié mot pout mot	qui par sa grande misericorde nous a <u>regenez en esperance vive.</u>	qui selon son abondante miséricorde, nous a engendrés de nouveau en une espérance	which according to his abundant mercy hath begotten us again unto a lively hope ..

				vivante ...	
1:9	<u>parce que vous obtiendrez le salut de vos âmes pour prix de votre foi.</u>	<u>Remportant le prix de</u> votre foi, le salut de vos âmes	<u>Remportant</u> la fin de votre foi, assavoir le salut des ames.	Recevant la fin de votre foi, l le salut de vlos âmes.	Receiving the end of your faith, evlen the salvation of youlr souls.
1:19	mais par le sang précieux de Christ, ..	Mais <u>par un</u> précieux sang, <u>comme d'un Agneau ...</u> (by a precious... copié collé exactement	Mais <u>par</u> le <u>precieux</u> sang de Christ ..	Mais avec le précieux sang de Christ, ..	But with the precious blood of Christ, ...
1:20	<u>prédestiné avant la fondation du monde, et manifesté à la fin des temps, à cause de vous.</u>	Christ, destiné déjà avant la <u>création</u> du monde, et manifesté dans les <u>derniers temps à cause de vous.</u>	Déjà ordonné devant la fondation du monde, mais manifesté <u>és</u> derniers temps pour vous,	Qui en vérité était déjà ordonné d'avance avant la fondation du monde, mais a été manifesté dans ces derniers temps pour vous,	Who verily was foreordained before the foundation of the world, but was manifest in these last times for you,
2 :6	<u>Voici, je mets en Sion une pierre angulaire, choisie, précieuse; Et celui qui croit en elle ...</u>	<u>Voici, je pose</u> en Sion une pierre angulaire, choisie, précieuse; <u>et qui croira en elle, ...</u> copié et changé le début du verset	Voici, je mets en Sion la maistresse pierre du coin, éluë et precieuse: et celui qui croira en elle, ...	Voici, je place en Sion une maîtresse pierre du coin, élue, précieuse; et celui qui croit en lui, ...	Behold, I lay in Sion a chief corner stone, elect, precious: and he that believeth on him ...
2:7	<u>L'honneur est donc pour vous, qui croyez. Mais, pour les incrédules, La pierre qu'ont rejetée ceux qui bâtissaient Est devenue la principale de l'angle.</u>	Vous en recevrez donc de l'honneur, vous qui croyez; mais pour les incrédules, la pierre que ceux qui bâtissaient ont rejetée, est devenue une pierre angulaire, et une pierre d'achoppement et un rocher de scandale; De nouveau prresque mot pour mot	<u>Elle est donc honneur à vous qui croyez: mais quant aux rebelles, La pierre que les edifiants ont rejetée, a esté faite la maistresse pierre du coin, et pierre d'achoppement, et pierre de trébuchement:</u>	À vous donc qui croyez, il est précieux; mais pour ceux qui sont désobéissants, la pierre que les bâtisseurs ont rejetée, celle-là même est devenue la principale du coin,	Unto you therefore which believe he is precious: but unto them which be disobedient, the stone which the builders disallowed, the same is made the head of the corner,
4:6	<u>Car l'Évangile a été aussi annoncé aux morts, afin que, après avoir été jugés comme les hommes quant à la chair, ils vivent selon Dieu quant à l'Esprit.</u>	<u>Car l'Évangile a été aussi annoncé aux morts, afin que condamnés quant à la chair selon l'homme, ils vécussent quant à l'esprit selon Dieu.</u>	Car c'est pour cela aussi qu'il a esté evangelisé aux morts, afin qu'ils fussent jugez selon les hommes en la chair, et qu'ils vécussent selon Dieu en esprit.	Car c'est pour cela que l'évangile a été prêché à ceux aussi qui sont morts, afin qu'ils soient jugés selon les hommes en la chair, mais qu'ils vivent selon Dieu en l'esprit.	For for this cause was the gospel preached also to them that are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit.

2Pet 1:1	<u>...à ceux qui ont reçu en partage une foi du même prix que la nôtre, par la justice de notre Dieu et du Sauveur Jésus-Christ:</u>	<u>...à ceux qui ont eu en partage une foi du même prix que la nôtre, dans la justice de notre Dieu, et Sauveur Jésus-Christ.</u>	<u>...à vous qui avez obtenu une foi de pareil prix avec nous, dans la justice de notre Dieu, et</u> Sauveur Jesus Christ:	à ceux qui ont obtenu la même foi précieuse avec nous, par la rectitude de Dieu et de notre Sauveur Jésus Christ.	to them that have obtained like precious faith with us through the righteousness of God and our Saviour Jesus Christ:
3:10	<u>.. viendra comme un voleur; en ce jour, les cieux passeront avec fracas, les éléments embrasés se dissoudront, et la terre avec les oeuvres qu'elle renferme sera consumée.</u>	<u>.. viendra comme un larron dans la nuit; en ce temps-là les cieux passeront avec fracas, et les éléments embrasés seront dissous, et la terre, avec les oeuvres qui sont en elle, sera entièrement brûlée.</u>	<u>.. viendra comme le larron en la nuit, auquel les cieux passeront avec un bruit sifflant de tempeste, et les elemens seront dissous par chaleur, et la terre, et toutes les oeuvres qui sont en elle, brusleront entierement.</u>	Mais le jour du Seigneur viendra comme un voleur dans la nuit; à ce moment-là les cieux passeront avec un grand bruit, et les éléments se dissoudront par la chaleur ardente, la terre aussi, et les œuvres qui sont en elle brûleront entièrement.	But the day of the Lord will come as a thief in the night; in the which the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall melt with fervent heat, the earth also and the works that are therein shall be burned up.
1 Jean 1 :9	<u>... pour nous les pardonner, et pour nous purifier ...</u>	<u>.. pour nous les pardonner, et pour nous purifier ...</u>	<u>... pour nous pardonner nos pechez, et nous nettoyer ...</u>	<u>... pour nous pardonner nos péchés, et pour nous nettoyer ..</u>	<u>... to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness.</u>
4 :9	<u>L'amour de Dieu a été manifesté envers nous en ce que Dieu a envoyé son Fils unique dans le monde, afin que nous vivions par lui.</u>	<u>L'amour de Dieu envers nous a paru en ce que Dieu a envoyé son Fils unique dans le monde, afin que nous vivions par lui</u>	<u>En cela la charité de Dieu envers nous est manifestée, que Dieu a envoyé son Fils unique au monde, afin que nous vivions par lui.</u>	En ceci a été manifesté l'amour de Dieu envers nous, c'est que Dieu a envoyé son seul Fils engendré dans le monde, afin que nous puissions vivre par lui.	In this was manifested the love of God toward us, because that God sent his only begotten Son into the world, that we might live through him.
5:8	L'Esprit, l'eau et le sang, et les trois sont d'accord. (Partie manquante)	Il y en a aussi trois qui rendent témoignage sur la terre; l'Esprit, l'eau, et le sang; et ces trois-là se rapportent à une seule chose.	Il y en a aussi trois qui rendent témoignage en la terre, assavoir l'Esprit, l'eau et le sang: et ces trois-là se rapportent à un.	Il y en a aussi trois qui rendent témoignage sur la terre; l'Esprit, l'eau et le sang; et ces trois-là sont conformes en un seul	And there are three that bear witness in earth, the Spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one.
Jude 4	Car il s'est glissé parmi vous certains hommes, ..., des impies, qui changent la grâce de	Car il s'est glissé parmi vous certains hommes, ... des impies, qui changent la grâce de notre Dieu en	Car quelques-uns se sont glissent: ...; gens sans pieté, changeans la grâce de notre Dieu en	Car certains hommes se sont glissés à votre insu... des impies, changeant la grâce de	For there are certain men crept in unawares, ... ungodly men, turning the grace of our God

	notre Dieu en <u>dissolution</u> , et qui renient notre seul maître et Seigneur Jésus-Christ.	dissolution, et qui renient <u>Dieu, le seul Dominateur, et Jésus-Christ, notre Seigneur.</u>	dissolution, et renonçons <u>le seul</u> dominateur Jesus Christ, notre Dieu et Seigneur.	notre Dieu en lascivité, et reniant le seul Seigneur Dieu, et notre Seigneur Jésus Christ.	into lasciviousness, and denying the only Lord God, and our Lord Jesus Christ.
Rev 1:6	et qui a fait de nous un royaume (kingdom), des sacrificateurs pour Dieu son Père, à lui soient la gloire et la puissance, aux siècles des siècles! Amen!	qui nous a faits rois et sacrificateurs <u>de</u> Dieu son Père; à lui soient la gloire et <u>la force aux siècles des siècles!</u> Amen.	, et nous a faits Rois et Sacrificateurs à Dieu son Père: à lui soit gloire et force <u>és siecles des siecles.</u> Amen.	Et nous a faits rois et <u>prêtres pour Dieu et son Père; à lui soient</u> gloire et domination pour toujours et à jamais. Amen.	And hath made us kings and priests unto God and his Father; to him be glory and dominion for ever and ever. Amen.
1 :8; 4 :8; 11 :17	celui qui est, qui était, et qui <u>vient</u> , le Tout-Puissant.	Celui QUI EST, et QUI ÉTAIT, et QUI <u>SERA</u> , le Tout-Puissant.	QUI EST, et QUI ESTOIT, et QUI EST A VENIR, le Toutpuissant.	qui est, et qui était, et qui est à venir, le Tout-puissant.	which is, and which was, and which is to come, the Almighty.
2 :4	ton premier amour.	<u>ta première charité.</u>	ta premiere charité.	Ton premier amour	thy first love.
2 :8	.. celui <u>qui était mort, et qui est revenu à la vie:</u>	.. qui a été mort, et qui a repris la vie:	..., qui a esté mort, et est retourné en vie.	...lequel était mort, et est vivant	.. which was dead, and is alive;
5:5	<u>le rejeton</u> de David,	<u>le rejeton</u> de David,	la <u>racine</u> de David	la <u>Racine</u> de David,	the <u>Root</u> of David
6:10	Maître saint et véritable, tardes-tu à juger, et à <u>tirer vengeance de notre sang sur les habitants de la terre?</u>	<u>ô Souverain, le saint et le véritable, ne jugeras-tu point, et ne vengeras-tu point notre sang sur ceux qui habitent sur la terre?</u>	Seigneur, qui es saint et véritable, ne juges-tu point et ne venges-tu point notre sang, de ceux qui habitent sur la terre?	ô Seigneur, saint et vrai, ne juges-tu pas, et ne venges-tu pas notre sang sur ceux qui demeurent sur la terre ?	O Lord, holy and true, dost thou not judge and avenge our blood on them that dwell on the earth?
7:3,5,6,7, 8	... nous avons marqué <u>du sceau le front des serviteurs de notre Dieu.</u>	... nous avons marqué d'un <u>sceau le front des serviteurs de notre Dieu.</u>	.. nous avons marqué les serviteurs de notre Dieu en leurs fronts.	.. . nous avons scellé les serviteurs de notre Dieu en leurs fronts.	till we have sealed the servants of our God in their foreheads.
8:3	beaucoup de parfums, afin qu'il les offrît.	beaucoup <u>de parfums pour les offrir,</u> fin du verse test mot pour mot	plusieurs parfums ...pour offrir	beaucoup d'encens afin qu'il l'offre	much incense that he should offer <i>it</i> ..
9:1,11, 11:7; 20:1,	La clef <u>du puits de l'abîme</u>	...et la clef <u>du puits de l'abîme</u>	la clef <u>du puits de l'abysme</u>	...et la clé de la fosse sans fond	the key of the bottomless ,20:1.

3 etc					
9:21	.. pas de leurs meurtres , ni de leurs <u>enchantements</u> , ni de leur <u>impudicité</u> ni de leurs vols .	.. de leurs meurtres , <u>ni de leurs enchantements</u> , <u>ni de leurs impudicités</u> , ni de leurs rapines.	de leurs meurtres , <u>ni de leurs empoisonnements</u> , ni de leurs paillardises, ni de leurs larcins.	.. de leurs meurtres, ni de leurs sorcelleries, ni de leur fornication, ni de leurs vols.	..of their murders, nor of their sorceries, nor of their fornication, nor of their thefts
10:9,10	.. <u>et avale-le</u> ; il sera amer à tes entrailles,	et le dévore; il remplira tes entrailles d'amertume;	et le devore: et il mettra ton ventre en amertume,	et mange-le; il te causera de l'amertume dans ton ventre	and eat it up; and it shall make thy belly bitter,
11:4	qui se tiennent devant le Seigneur de la terre.	<u>en présence du Seigneur</u> de la terre.	ui se tiennent en la <u>presence du Seigneur</u> de la terre.	se tiennent devant le Dieu de la terre . (no other French version has le Dieu) not anymore	standing before the God of the earth.
11:15	<u>Le royaume du monde est remis à notre Seigneur et à son Christ; et il régnera aux siècles des siècles.</u> (partie manquante)	Les royaumes du monde sont soumis à notre Seigneur et à son Christ, et il régnera aux siècles des siècles Copié collé mot pour mot	Les royaumes du monde sont réduits à nostre Seigneur, et à son Christ, et il regnera és siècles des siècles.	Les royaumes de ce monde sont devenus les royaumes de notre Seigneur et de son Christ, et il régnera pour toujours et à jamais.	The kingdoms of this world are become <i>the kingdoms</i> of our Lord, and of his Christ; and he shall reign for ever and ever.
11:19	Et le temple de Dieu dans le ciel fut ouvert , et l'arche de son alliance apparut dans son temple	Et le temple de Dieu s'ouvrit dans le ciel, et l'arche de son alliance parut dans son temple;	Alors le temple de Dieu fut ouvert au ciel, et l'Arche de son <u>alliance</u> fut veüe <u>au temple d'icelui</u> ;	Et le temple de Dieu fut ouvert dans le ciel, et l'on vit dans son temple l'arche de son testament	And the temple of God was opened in heaven, and there was seen in his temple the ark of his testament
12:3	Un autre signe parut encore dans le ciel; et voici, c'était un grand dragon rouge.	..un autre signe dans le ciel: voici un grand dragon <u>couleur de feu</u> ,	...un autre signe et voici un grand dragon roux au ciel,	.. un autre prodige dans le ciel; et voici un grand dragon roux	.. appeared another wonder in heaven; and behold a great red dragon
12:10	.. et le règne (reign) de notre Dieu, et l'autorité de son Christ;	.. et le règne (reign) de notre Dieu, et la <u>puissance</u> de son Christ;	.. et le regne de nostre Dieu, et la puissance de son Christ;	... et le royaume de notre Dieu, et le pouvoir de son Christ;	... and the kingdom of our God, and the power of his Christ:
13 :8	... l'adoreront, ceux dont le nom n'a pas été écrit dès la fondation du monde dans le livre de vie de l'agneau qui a été immolé.	..., <u>dont les noms ne sont pas écrits dès la création du monde dans le livre de vie de l'Agneau qui a été immolé</u> , l'adorèrent. Presque mot pour mot	.... l'adoreront, desquels les noms ne sont point écrits au livre de vie de l'Agneau occis dès la fondation du monde.	... l'adoreront, ceux dont les noms ne sont pas écrits dans le livre de vie de l'Agneau qui a été tué dès la fondation du monde.	.. shall worship him, whose names are not written in the book of life of the Lamb slain from the foundation of the world.
13:16, 14:9	..reçussent une marque sur leur main droite ou sur leur front,	.. prenaient une marque à la main droite, ou au front.	..prenoyent une marque en leur main droite, ou en leurs fronts:	.. reçoivent une marque en leur main droite, ou en leurs fronts.	.. to receive a mark in their right hand, or in their foreheads:

13:18	<u>Car c'est un nombre d'homme,</u>	<u>car c'est un nombre d'homme,</u>	<u>car c'est un nombre d'homme</u>	<u>car c'est le nombre d'un homme,</u>	For it is the number of a man
15:2	<u>qui avaient vaincu la bête, et son image, et le nombre de son nom</u>	<u>qui avaient vaincu la bête, et son image, et sa marque, et le nombre de son nom,</u>	qui avoyent obtenu la victoire de la beste, et de son image, et de sa marque, et du nombre de son nom,	qui avaient obtenu la victoire sur la bête, et sur son image, et sur sa marque, et sur le nombre de son nom	that had gotten the victory over the beast, and over his image, and over his mark, and over the number of his name,
15:4	<u>Car seul tu es saint. Et toutes les nations viendront, et se prosterneront devant toi, parce que tes jugements ont été manifestés.</u>	Car tu es le seul Saint; aussi toutes les nations viendront et se prosterneront devant ta face, parce que tes jugements ont été manifestés.	car toi seul es Saint: dont toutes les nations viendront et adoreront devant toi, veu que tes jugemens sont tout à plein manifestez.	Car toi seul es saint; car toutes les nations viendront et t'adoreront, car tes jugements sont pleinement manifestés	for thou only art holy: for all nations shall come and worship before thee; for thy judgments are made manifest.
16:5	<u>... qui disait: Tu es juste, toi qui es, et qui étais: tu es saint, parce que tu as exercé ce jugement.</u>	<u>... qui disait: Tu es juste, Seigneur, QUI ES, et QUI ÉTAIS, et QUI SERAS saint, parce que tu as exercé ces jugements.</u> Changé mot pour mot	<u>..., disant, Seigneur, tu es juste QUI ES, et QUI ESTOIS, et QUI SERAS: dautant que tu as fait un tel jugement.</u>	<u>... dire : Tu es droit, ô Seigneur, qui es, et étais, et seras, parce que tu as jugé ainsi.</u>	<u>... say, Thou art righteous, O Lord, which art, and wast, and shalt be, because thou hast judged thus.</u>
17:3 Added to show this taken at random	Ostervald 1996 Et sur son front <i>était</i> écrit un nom : Mystère : Babylone la grande, la mère des fornicateurs et des abominations de la terre.	Ostervald 2014- Et sur son front <i>était</i> écrit un nom : MYSTÈRE, BABYLONE LA GRANDE, LA MÈRE DES PROSTITUÉES ET DES ABOMINATIONS DE LA TERRE.	Just to show how he copied and pasted	Et sur son front <i>était</i> écrit un nom, MYSTÈRE, BABYLONE LA GRANDE, LA MÈRE DES PROSTITUÉES ET DES ABOMINATIONS DE LA TERRE.	And upon her forehead <i>was</i> a name written, MYSTERY, BABYLON THE GREAT, THE MOTHER OF HARLOTS AND ABOMINATIONS OF THE EARTH.
17:12	<u>.... reçu de royaume, mais qui reçoivent autorité comme rois pendant une heure avec la bête.</u>	<u>.... reçu l'empire; mais ils auront la puissance comme rois, avec la bête, pour une heure.</u>	<u>.... commencé à regner, mais ils prendront puissance comme rois, en un mesme temps avec la beste.</u>	<u>.... reçu de royaume, mais reçoivent pouvoir comme rois, une heure, avec la bête.</u>	<u>... received no kingdom as yet; but receive power as kings one hour with the beast.</u>
18:23	<u>parce que tes marchands étaient les grands de la terre, parce que toutes les nations ont été séduites par tes enchantements,</u>	<u>parce que tes marchands étaient les grands de la terre; et parce que toutes les nations ont été séduites par tes enchantements</u>	<u>parce que tes marchands estoient des princes en la terre, parce que par tes empoisonnemens toutes les nations ont esté seduities.</u>	car tes marchands étaient les grands hommes de la terre; car par tes sorcelleries toutes les nations ont été trompées;	for thy merchants were the great men of the earth; for by thy sorceries were all nations deceived.

19:11	... Fidèle et Véritable, et il juge et combat avec justice.	...le FIDELE et le VÉRITABLE, qui juge et qui combat avec justice.	... FIDELE et VERITABLE, lequel juge et bataille justement.	... Fidèle et Véritable, et avec droiture il juge et fait la guerre.	... Faithful and True, and in righteousness he doth judge and make war.
20:11	... et il ne fut plus trouvé de place pour eux.	... et leur place ne se retrouva plus.	... et il ne se trouva point de lieu pour eux.	... et il ne fut trouvé aucune place pour eux.	... and there was found no place for them.
21:4	Il (God missing)...et la mort ne sera plus, et il n'y aura plus ni deuil, ni cri, ni douleur, ... disparu.	Et Dieu..., et la mort ne sera plus. Il n'y aura plus ni deuil, ni cri, ni travail; les premières choses sont passées. Mot pour mot	Et ..., et la mort ne sera plus: et il n'y aura plus ni deuil, ni cri, ni travail: ... sont passées.	Et Dieu ... et il n'y aura plus, ni mort, ni tristesse, ni pleur, il n'y aura plus jamais aucune souffrance: car les choses précédentes sont passées.	And God ...and there shall be no more death, neither sorrow, nor crying, neither shall there be any more pain: for the former things are passed away.
21:5 , 22:6	car ces paroles sont certaines et véritables.	car ces paroles sont véritables et certaines.	car ces paroles sont véritables et certaines.	car ces paroles sont vraies et fidèles.	for these words are true and faithful.
21:24	Les nations marcheront à sa lumière... (partie manquante)	Et les nations qui auront été sauvées,	Et les nations qui auront été sauvées, ...	Et les nations de ceux qui sont sauvés	And the nations of them which are saved ...
22:2	il y avait un arbre de vie, produisant douze fois des fruits, .. à la guérison des nations.	était un arbre de vie, portant douze fruits, ... pour la guérison des Gentils.	l'arbre de vie, portant douze fruits ... la santé des Gentils.	était l'arbre de vie, qui donnait douze sortes de fruits, ...pour la guérison des nations.	was there the tree of life, which bare twelve manner of fruits, ... for the healing of the nations.
22:12, 22:20	je viens bientôt ,et ma rétribution est avec moi, pour rendre à chacun selon ce qu'est son oeuvre.	je viens bientôt, et j'ai mon salaire avec moi, pour rendre à chacun selon que ses oeuvres auront été.	je viens bien-tôt: et mon salaire est avec moi, pour rendre à chacun selon son oeuvre.	je viens rapidement, et ma récompense est avec moi, pour rendre à chaque homme selon ce que son œuvre sera	I come quickly; and my reward is with me, to give every man according as his work shall be.
22:16	.. pour vous attester ces choses dans les Eglises. Je suis le rejeton et la postérité de David, ...	.. pour vous rendre témoignage de ces choses dans les Eglises. Je suis le rejeton et la postérité de David, ....	... pour vous témoigner ces choses par les Eglises: je suis la racine et la postérité de David, ...	... vous attester ces choses dans les églises. Je suis la racine et le descendant de David, et ...	mine angel to testify unto you these things in the churches. I am the root and the offspring of David, and...
22:18	Je le déclare à	Je proteste à quiconque...si	Or je proteste à chacun	Car je l'atteste à chaque	For I testify unto every

	<u>quiconque ... Si quelqu'un y ajoute quelque chose, Dieu le frappera des fléaux décrits ...</u>	<u>quelqu'un y ajoute, Dieu fera tomber sur lui les plaies écrites ...</u>	<u>...., que si quelqu'un ajoute à ces choses, Dieu ajoutera sur lui les playes écrites ...</u>	homme ..., si un homme ajoute à ces choses, Dieu ajoutera sur lui les plaies qui sont écrites ...	man ... If any man shall add unto these things, God shall add unto him the plagues that are written ...
--	---	--	---	--	--

Il est évident en lisant ces quelques versets que pasteur Monette a usurpé les mots, écrits dans la colonne KJF, que j'avais choisis lors de ma révision de la Bible Ostervald 1996..

En lisant le Nouveau Testament de la Bible Ostervald 2014 on retrouve partout les mêmes corrections copiées collées intégralement ou avec un mot ou deux de changer..

Mise à jour Mai 2016